www.turkishstudies.net/language

Turkish Studies - Language and Literature

eISSN: 2667-5641

Research Article / Araştırma Makalesi

The Importance of the Internship Course in Translation and Interpreting Education: A Qualitative Study of Fourth-Year Students at Bartin University*

Mütercim Tercümanlık Eğitiminde Staj Dersinin Önemi: Bartın Üniversitesi Dördüncü Sınıf Öğrencileri Üzerine Nitel Bir İnceleme

Fadime Çoban **

Abstract: This study examines the function and pedagogical value of the compulsory internship course (IMT 401) in written and oral translation education, focusing on fourth-year students in the English Translation and Interpreting Program at Bartın University. A qualitative approach was adopted, analyzing together 38 internship reports from students who had completed their compulsory internships, official evaluation forms completed by workplaces, and semi-structured interview responses. The aim is to identify the difficulties students encountered, the skills they acquired, and how these experiences shaped their professional perspectives and career orientations.

According to the findings, most students completed their internships at translation bureaus and agencies, so their experiences were concentrated in written translation, while opportunities in oral translation remained limited. Students found practice-oriented courses such as Translation Tools, General Text Translation, and Research Methods in Translation useful for the internship, whereas they saw theoretical courses and interpreting courses as less relevant. The internships contributed to professional development (efficiency, accuracy, technological competence), personal development (self-confidence, responsibility, communication, time and stress management), and professional socialization; they increased some students' motivation for a translation career, while leading others to take a more critical view of the profession.

Students pointed to problems such as finding a suitable internship placement, the short duration of the internship, and limited institutional support. Workplace supervisors generally rated student performance highly but observed differences in practical skills and adaptation. In conclusion, it is recommended that internships be integrated into the curriculum more systematically, that their duration be extended, and that collaboration with the industry and institutional support be strengthened.

Keywords: Translation and Interpreting Education, Internship, Professional Practice, Document Analysis, Qualitative Research

---

* Ethical approval for this research was granted pursuant to Decision No. 1, adopted at the 3rd meeting of the Bartın University Rectorate's Ethics Committee for Social and Human Sciences, held on March 11, 2026.
Araştırma için Bartın Üniversitesi Rektörlüğü Sosyal ve Beşerî Bilimler Etik Kurulu'nun 11.03.2026 tarihinde yaptığı 3 nolu toplantıda alınan 1 sayılı kararıyla etik onay alınmıştır.

** Asst. Prof. Dr., Bartin University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Translation Studies
Dr. Öğr. Üyesi, Bartın Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
ORCID https://orcid.org/0000-0003-2213-6219
fcoban@bartin.edu.tr

Cite as/ Atıf: Çoban, F. (2026). The importance of the internship course in translation and interpreting education: A qualitative study of fourth-year students at Bartin University / Mütercim tercümanlık eğitiminde staj dersinin önemi: Bartın Üniversitesi dördüncü sınıf öğrencileri üzerine nitel bir inceleme. *Turkish Studies-Language and Literature*, *21*(1), 1225-1275. [Special Issues Dedicated to Prof. Dr. Mahmut Özer]. Ankara Bilim University Publications. https://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.94177

Received/Geliş: 30 April/Nisan 2026
Accepted/Kabul: 15 September/Eylül 2026
Published/Yayın: 20 September/Eylül 2026

Checked by plagiarism software

Öz: Bu çalışma, yazılı ve sözlü çeviri eğitiminde zorunlu staj dersinin (IMT 401) işlevini ve pedagojik değerini, Bartın Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Programı'ndaki dördüncü sınıf öğrencileri üzerinden ele almaktadır. Nitel yöntemin benimsendiği araştırmada, zorunlu stajını tamamlayan öğrencilerden elde edilen 38 staj raporu, iş yerlerinin doldurduğu resmî değerlendirme formları ve yarı yapılandırılmış görüşme yanıtları birlikte çözümlenmiştir. Amaç; öğrencilerin karşılaştıkları güçlükleri, edindikleri becerileri ve bu deneyimin mesleki bakış açılarını ile kariyer yönelimlerini nasıl şekillendirdiğini belirlemektir.

Bulgulara göre öğrencilerin çoğu stajını çeviri büro ve ajanslarında yapmış, bu nedenle deneyimler yazılı çeviride yoğunlaşmış; sözlü çeviri fırsatları sınırlı kalmıştır. Öğrenciler, Çeviri Araçları, Genel Metin Çevirisi ve Çeviride Araştırma Yöntemleri gibi uygulama odaklı dersleri staj açısından yararlı bulmuş, teorik ve sözlü çeviri derslerini ise daha az ilişkili görmüştür. Stajlar mesleki gelişime (verimlilik, doğruluk, teknolojik yeterlilik), kişisel gelişime (özgüven, sorumluluk, iletişim, zaman ve stres yönetimi) ve mesleki sosyalleşmeye katkı sağlamış; bazı öğrencilerin kariyer motivasyonunu artırırken bazılarının mesleğe eleştirel yaklaşmasına yol açmıştır.

Öğrenciler uygun staj yeri bulma, sürenin kısalığı ve sınırlı kurumsal destek gibi sorunlara değinmiştir. İş yeri sorumluları öğrencilerin performansını genel olarak yüksek bulmuş, ancak uygulamalı beceriler ve uyum konusunda farklılıklar gözlemlemiştir. Sonuç olarak stajların müfredata daha sistematik biçimde entegre edilmesi, sürelerinin uzatılması, sektörle iş birliğinin ve kurumsal desteğin güçlendirilmesi önerilmektedir.

Anahtar Kelimeler: Mütercim Tercümanlık Eğitimi, Staj, Mesleki Uygulama, Doküman Analizi, Nitel Araştırma

Structured Abstract:

This study explores the function and pedagogical value of the compulsory internship course (ETI 401) in Translation and Interpreting education, with a particular focus on fourth-year students enrolled in the English Translation and Interpreting program at Bartın University. As a discipline that inherently combines theoretical knowledge with professional application, Translation and Interpreting requires students not only to develop linguistic and intercultural competence but also to effectively apply these skills in authentic work environments. Within this framework, internship courses serve as a critical mechanism that facilitates the transition from academic learning to professional practice. The research adopts a qualitative methodology, utilizing both document analysis and semi-structured interviews to obtain an in-depth understanding of students' internship experiences. The data set includes 38 internship reports, official workplace evaluation forms, and anonymized interview responses gathered from students who have completed their compulsory internship. By integrating institutional documentation with personal reflections, the study ensures a comprehensive and reliable analysis of the internship process.

The main objective of the research is to identify the challenges students face during their internships, examine the skills and competencies they acquire, and assess how these experiences shape their professional perspectives and career intentions. Additionally, the study evaluates the extent to which the internship course contributes to students' academic progress and professional awareness. The findings reveal that a significant majority of students completed their internships at translation agencies, indicating a strong concentration in the written translation sector. This pattern suggests that students predominantly gain experience in written translation tasks, while opportunities in other areas, particularly interpreting, remain scarce. The lack of exposure to interpreting environments highlights a possible gap between the curriculum and practical training opportunities.

Regarding academic coursework, students emphasized the importance of practice-oriented subjects. Courses such as Translation Tools, Translation of General Texts, and Research Methodolohgies in Translation were identified as highly beneficial, as they directly correspond to real-life professional tasks, including the use of computer-assisted translation tools, terminology research, and text analysis. In contrast, more theoretical courses and those focusing on interpreting were perceived as less relevant during the internship period. This finding suggests a need for closer alignment between academic content and the practical demands of the translation industry The results further indicate that internships contribute to student development in multiple dimensions. Professional development emerged as the most prominent area, with students reporting that internships enabled them to apply theoretical knowledge in real contexts, gain hands-on experience, and become familiar with industry practices. They also noted improvements in efficiency, accuracy, and technological competence, all of which are essential for professional success in the field.

In addition to professional growth, internships were found to support personal development. Participants reported increased self-confidence, stronger sense of responsibility, improved communication abilities, and enhanced skills in time and stress management. Many students also noted that the internship experience helped them better understand their strengths and areas for improvement, thereby enhancing their overall self-awareness. Another important aspect identified in the study is professional socialization. Through their internship experiences, students were introduced to workplace dynamics, including teamwork, client communication, and organizational culture. These interactions helped them adapt to professional environments and develop networks that may be beneficial for their future careers.

Moreover, internships played a significant role in shaping students' career decisions. While some participants became more motivated to pursue a career in translation, others developed a more critical understanding of the profession and reconsidered their career paths. This demonstrates that internships not only provide practical experience but also function as a reflective process through which students evaluate their professional goals Despite the overall positive outcomes, the study also highlights several challenges students face. These include difficulties finding appropriate internship placements, the relatively short internship period, and limited institutional support in securing positions. Some students suggested that internships should be offered earlier in the academic program and possibly extended or repeated to enhance learning outcomes.

Evaluations conducted by workplace supervisors generally indicate high levels of student performance. Students were rated positively on attendance, responsibility, and work ethic. However, some variation was observed in practical skills and adaptability to professional environments, suggesting that not all

students reach the same level of preparedness. The study also underscores the effectiveness of document analysis as a research method. Internship reports and evaluation forms provide concrete and verifiable evidence of students' activities and performance, which, when combined with interview data, offer a well-rounded perspective on the internship experience. The findings demonstrate that internship courses are an essential component of Translation and Interpreting education. They play a key role in bridging the gap between theoretical instruction and professional practice, while also supporting students' personal and professional development. Nevertheless, for internships to achieve their full potential, they should be more systematically integrated into the curriculum, extended in duration, and supported by stronger institutional frameworks Although the study is limited to a single institutional context, it offers valuable insights into the design and implementation of internship programs. The results have important implications for curriculum development, emphasizing the need for a more practice-oriented approach, stronger collaboration with industry stakeholders, and improved support mechanisms for students. Future research could expand on these findings by conducting comparative studies across different institutions to identify best practices in internship-based education.

Keywords: Translation Studies, Translation and Interpreting Education, Internship Course, Experiential Learning, Professional Development, Student Career, Translation Competence.

الملخص المُنظَّم:

من الناحيتين التربوية والتعليمية في مجال تعليم الترجمة (ETI 401) تتناول هذه الدراسة وظيفة وقيمة مقرر التدريب الإلزامي والترجمة الشفوية، مع التركيز بصورة خاصة على طلبة السنة الرابعة المسجلين في برنامج الترجمة والترجمة الشفوية للغة الإنجليزية في جامعة بارتن. وباعتبار أن الترجمة والترجمة الشفوية مجال يجمع بطبيعته بين المعرفة النظرية والتطبيق المهني، فإن الطلبة لا يحتاجون إلى تطوير كفاءاتهم اللغوية والثقافية فحسب، بل يحتاجون أيضًا إلى توظيف هذه المهارات بفاعلية في بيئات عمل حقيقية. وفي هذا السياق، تمثل مقررات التدريب العملي آلية أساسية تساعد على الانتقال من التعلم الأكاديمي إلى الممارسة المهنية. وتعتمد الدراسة منهجية نوعية، من خلال توظيف كلٍّ من تحليل الوثائق والمقابلات شبه الموجَّهة، بهدف التوصل إلى فهم معمق لتجارب الطلبة خلال فترة التدريب. وتتكون مجموعة البيانات من 38 تقريرًا للتدريب، واستمارات تقييم رسمية من جهات العمل، وإجابات مجهَّلة الهوية على المقابلات جُمعت من الطلبة الذين أتموا تدريبهم الإلزامي. ومن خلال دمج الوثائق المؤسسية مع الانعكاسات والتجارب الشخصية للطلبة، تسعى الدراسة إلى تقديم تحليل شامل وموثوق لعملية التدريب.

يتمثل الهدف الرئيس للبحث في تحديد التحديات التي يواجهها الطلبة خلال فترة التدريب، ودراسة المهارات والكفاءات التي يكتسبونها، وتقييم كيفية تأثير هذه التجارب في تصوراتهم المهنية ونواياهم المتعلقة بمساراتهم الوظيفية. كما تبحث الدراسة في مدى إسهام مقرر التدريب في التقدم الأكاديمي للطلبة وفي تعزيز وعيهم المهني. وتكشف النتائج أن الغالبية العظمى من الطلبة قد أتموا تدريباتهم في وكالات الترجمة، مما يشير إلى تركّز واضح في مجال الترجمة التحريرية. ويعني هذا النمط أن الطلبة يكتسبون في الغالب خبرة في مهام الترجمة التحريرية، في حين تظل فرص اكتساب الخبرة في مجالات أخرى، ولا سيما الترجمة الشفوية، محدودة. ويشير ضعف التعرض لبيئات الترجمة الشفوية إلى وجود فجوة محتملة بين المنهج الدراسي وفرص التدريب العملي المتاحة.

وفيما يتعلق بالمقررات الأكاديمية، أكد الطلبة أهمية المواد ذات الطابع التطبيقي. وقد اعتُبرت مقررات مثل أدوات الترجمة، وترجمة النصوص العامة، ومنهجيات البحث في الترجمة مفيدة للغاية، نظرًا لارتباطها المباشر بالمهام المهنية الواقعية، بما في ذلك استخدام أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، والبحث في المصطلحات، وتحليل النصوص. وفي المقابل، اعتُبرت المقررات النظرية بصورة أكبر، وكذلك المقررات التي تركز على الترجمة الشفوية، أقل ارتباطًا بمتطلبات فترة التدريب. وتشير هذه النتيجة إلى الحاجة إلى تحقيق مواءمة أوثق بين المحتوى الأكاديمي والمتطلبات العملية لصناعة الترجمة.

كما تشير النتائج إلى أن التدريب يسهم في تطوير الطلبة في أبعاد متعددة. فقد برز التطور المهني بوصفه المجال الأكثر أهمية، حيث أفاد الطلبة بأن التدريب أتاح لهم تطبيق المعارف النظرية في سياقات حقيقية، واكتساب خبرة عملية مباشرة، والتعرف إلى ممارسات قطاع الترجمة. كما أشاروا إلى تحسن كفاءتهم وسرعتهم ودقتهم ومهاراتهم التكنولوجية، وهي جميعها عناصر أساسية لتحقيق النجاح المهني في هذا المجال.

وإلى جانب التطور المهني، تبين أن التدريب يدعم أيضًا التطور الشخصي. فقد أفاد المشاركون بزيادة ثقتهم بأنفسهم، وتعزز إحساسهم بالمسؤولية، وتحسن قدراتهم على التواصل، وتطور مهاراتهم في إدارة الوقت والتعامل مع الضغوط. كما أشار العديد من الطلبة إلى أن تجربة التدريب ساعدتهم على فهم نقاط قوتهم ومجالات التحسين لديهم بصورة أفضل، مما أسهم في تعزيز وعيهم الذاتي بشكل عام.

ومن الجوانب المهمة الأخرى التي كشفت عنها الدراسة التنشئة المهنية. فمن خلال تجارب التدريب، تعرّف الطلبة إلى ديناميكيات بيئة العمل، بما في ذلك العمل الجماعي، والتواصل مع العملاء، والثقافة التنظيمية. وقد ساعدتهم هذه التفاعلات على التكيف مع البيئات المهنية وتكوين شبكات وعلاقات قد تكون مفيدة لمساراتهم المهنية المستقبلية.

علاوة على ذلك، أدت التدريبات دورًا مهمًا في تشكيل القرارات المهنية للطلبة. فبينما أصبح بعض المشاركين أكثر تحفيزًا لمتابعة مسيرة مهنية في مجال الترجمة، اكتسب آخرون فهمًا أكثر نقدًا للمهنة وأعادوا النظر في مساراتهم المهنية. ويُظهر ذلك أن التدريب لا يوفر الخبرة العملية فحسب، بل يعمل أيضًا بوصفه عملية تأملية يقيّم الطلبة من خلالها أهدافهم المهنية.

وعلى الرغم من النتائج الإيجابية العامة، تسلط الدراسة الضوء أيضًا على عدد من التحديات التي يواجهها الطلبة. وتشمل هذه التحديات صعوبة العثور على أماكن تدريب مناسبة، وقِصر مدة التدريب نسبيًا، ومحدودية الدعم المؤسسي في تأمين فرص التدريب. واقترح بعض الطلبة .أن يبدأ التدريب في مرحلة أبكر من البرنامج الأكاديمي، وأن يتم تمديد مدته أو تكراره من أجل تعزيز مخرجات التعلم

وتشير تقييمات المشرفين في أماكن العمل عمومًا إلى مستويات مرتفعة من أداء الطلبة. فقد حصل الطلبة على تقييمات إيجابية فيما يتعلق بالمواظبة، وتحمل المسؤولية، وأخلاقيات العمل. ومع ذلك، لوحظ بعض التباين في المهارات التطبيقية والقدرة على التكيف مع البيئات .المهنية، مما يشير إلى أن الطلبة لا يصلون جميعًا إلى المستوى نفسه من الاستعداد المهني

كما تؤكد الدراسة فاعلية تحليل الوثائق بوصفه أسلوبًا بحثيًا. فتقارير التدريب واستمارات التقييم توفر أدلة ملموسة وقابلة للتحقق .حول أنشطة الطلبة وأدائهم، وعند دمجها مع بيانات المقابلات، فإنها تقدم منظورًا متكاملًا لتجربة التدريب

وتُظهر النتائج أن مقررات التدريب تشكل عنصرًا أساسيًا في تعليم الترجمة والترجمة الشفوية. فهي تؤدي دورًا محوريًا في ردم ،الفجوة بين التعليم النظري والممارسة المهنية، فضلًا عن دعم التطور الشخصي والمهني للطلبة. ومع ذلك، ولكي تحقق التدريبات أقصى إمكاناتها .ينبغي دمجها بصورة أكثر منهجية في المنهج الدراسي، وزيادة مدتها، وتعزيز الأطر المؤسسية الداعمة لها

وعلى الرغم من أن الدراسة تقتصر على سياق مؤسسي واحد، فإنها تقدم رؤى مهمة بشأن تصميم برامج التدريب وتنفيذها. كما أن للنتائج آثارًا مهمة على تطوير المناهج الدراسية، إذ تؤكد الحاجة إلى اتباع نهج أكثر تركيزًا على الجانب التطبيقي، وتعزيز التعاون مع الجهات الفاعلة في قطاع الترجمة، وتحسين آليات الدعم المقدمة للطلبة. ويمكن للبحوث المستقبلية توسيع نطاق هذه النتائج من خلال إجراء دراسات .مقارنة بين مؤسسات تعليمية مختلفة، بهدف تحديد أفضل الممارسات في مجال التعليم القائم على التدريب العملي

،الكلمات المفتاحية: دراسات الترجمة، تعليم الترجمة والترجمة الشفوية، مقرر التدريب العملي، التعلم التجريبي، التطور المهني **.المسار المهني للطلبة، كفاءة الترجمة**

Résumé Structuré:

Cette étude examine la fonction et la valeur pédagogique du cours de stage obligatoire (ETI 401) dans la formation en traduction et en interprétation, en mettant particulièrement l'accent sur les étudiants de quatrième année inscrits au programme de traduction et d'interprétation anglaises de l'Université de Bartın. En tant que discipline combinant intrinsèquement les connaissances théoriques et leur mise en pratique professionnelle, la traduction et l'interprétation exigent des étudiants non seulement qu'ils développent des compétences linguistiques et interculturelles, mais aussi qu'ils soient capables de mettre efficacement ces compétences en pratique dans des environnements professionnels authentiques. Dans ce contexte, les stages constituent un mécanisme essentiel facilitant la transition entre les apprentissages universitaires et la pratique professionnelle.

La recherche adopte une méthodologie qualitative reposant à la fois sur l'analyse documentaire et sur des entretiens semi-directifs afin de comprendre en profondeur les expériences de stage des étudiants. Le corpus de données comprend 38 rapports de stage, des formulaires officiels d'évaluation remplis par les lieux de stage ainsi que des réponses anonymisées aux entretiens recueillies auprès d'étudiants ayant effectué leur stage obligatoire. En combinant la documentation institutionnelle et les réflexions personnelles des étudiants, l'étude vise à fournir une analyse globale et fiable du processus de stage.

L'objectif principal de cette recherche est d'identifier les difficultés rencontrées par les étudiants durant leur stage, d'examiner les compétences et les aptitudes qu'ils acquièrent et d'évaluer la manière dont ces expériences influencent leurs perspectives professionnelles et leurs intentions de carrière. L'étude vise également à déterminer dans quelle mesure le cours de stage contribue à la progression académique des étudiants et au développement de leur conscience professionnelle.

Les résultats montrent qu'une majorité importante des étudiants ont effectué leur stage dans des agences de traduction, ce qui témoigne d'une forte concentration dans le domaine de la traduction écrite. Cette situation indique que les étudiants acquièrent principalement de l'expérience dans des tâches de traduction écrite, tandis que les possibilités de formation dans d'autres domaines, notamment l'interprétation, demeurent limitées. Le manque d'exposition aux environnements d'interprétation met ainsi en évidence un éventuel décalage entre le programme d'études et les possibilités de formation pratique.

En ce qui concerne les enseignements universitaires, les étudiants ont souligné l'importance des matières axées sur la pratique. Des cours tels que les Outils de traduction, la Traduction de textes généraux et les Méthodologies de recherche en traduction ont été considérés comme particulièrement utiles, car ils correspondent directement aux tâches professionnelles réelles, notamment à l'utilisation des outils de

traduction assistée par ordinateur, à la recherche terminologique et à l'analyse textuelle. En revanche, les cours davantage théoriques ainsi que ceux consacrés à l'interprétation ont été perçus comme moins pertinents pendant la période de stage. Ce constat suggère la nécessité d'une meilleure adéquation entre les contenus académiques et les exigences pratiques du secteur de la traduction.

Les résultats indiquent également que les stages contribuent au développement des étudiants dans plusieurs dimensions. Le développement professionnel apparaît comme le domaine le plus important. Les étudiants déclarent que les stages leur ont permis d'appliquer leurs connaissances théoriques dans des situations réelles, d'acquérir une expérience pratique et de se familiariser avec les pratiques du secteur. Ils soulignent également des progrès en matière d'efficacité, de précision et de compétences technologiques, autant d'éléments essentiels à la réussite professionnelle dans le domaine de la traduction.

Outre le développement professionnel, les stages favorisent également le développement personnel. Les participants font état d'une confiance en soi accrue, d'un sens plus développé des responsabilités, d'une amélioration de leurs capacités de communication ainsi que de progrès dans la gestion du temps et du stress. De nombreux étudiants indiquent également que leur expérience de stage les a aidés à mieux comprendre leurs points forts et leurs domaines d'amélioration, renforçant ainsi leur connaissance de soi.

Un autre aspect important mis en évidence par l'étude est la socialisation professionnelle. Grâce à leurs expériences de stage, les étudiants ont été confrontés aux dynamiques du monde professionnel, notamment au travail en équipe, à la communication avec les clients et à la culture organisationnelle. Ces interactions les ont aidés à s'adapter aux environnements professionnels et à développer des réseaux susceptibles de leur être utiles dans leur future carrière.

Par ailleurs, les stages ont joué un rôle important dans l'évolution des choix professionnels des étudiants. Alors que certains participants se sont trouvés davantage motivés à poursuivre une carrière dans le domaine de la traduction, d'autres ont développé une compréhension plus critique de la profession et ont reconsidéré leur orientation professionnelle. Cela montre que les stages ne fournissent pas uniquement une expérience pratique, mais constituent également un processus réflexif permettant aux étudiants d'évaluer leurs objectifs professionnels.

Malgré les résultats globalement positifs, l'étude met également en évidence plusieurs difficultés rencontrées par les étudiants. Celles-ci comprennent notamment les difficultés à trouver des lieux de stage appropriés, la durée relativement courte du stage et le soutien institutionnel limité dans la recherche de placements. Certains étudiants ont suggéré que les stages devraient être proposés plus tôt dans le cursus universitaire et qu'ils pourraient être prolongés ou répétés afin d'améliorer les résultats d'apprentissage.

Les évaluations réalisées par les responsables des lieux de stage indiquent généralement un niveau élevé de performance des étudiants. Ceux-ci ont obtenu des évaluations positives concernant leur assiduité, leur sens des responsabilités et leur éthique professionnelle. Toutefois, certaines variations ont été observées au niveau des compétences pratiques et de la capacité d'adaptation aux environnements professionnels, ce qui suggère que tous les étudiants n'atteignent pas le même niveau de préparation professionnelle.

L'étude souligne également l'efficacité de l'analyse documentaire en tant que méthode de recherche. Les rapports de stage et les formulaires d'évaluation fournissent des données concrètes et vérifiables sur les activités et les performances des étudiants qui, combinées aux données issues des entretiens, permettent d'obtenir une perspective globale de l'expérience de stage.

Les résultats démontrent que les cours de stage constituent un élément essentiel de la formation en traduction et en interprétation. Ils jouent un rôle majeur dans la réduction de l'écart entre l'enseignement théorique et la pratique professionnelle, tout en contribuant au développement personnel et professionnel des étudiants. Néanmoins, pour que les stages atteignent leur plein potentiel, ils devraient être intégrés de manière plus systématique au programme d'études, leur durée devrait être prolongée et ils devraient bénéficier de dispositifs institutionnels plus solides.

Bien que l'étude soit limitée à un seul contexte institutionnel, elle apporte des informations précieuses sur la conception et la mise en œuvre des programmes de stage. Les résultats présentent des implications importantes pour le développement des programmes d'études, en soulignant la nécessité d'une approche davantage orientée vers la pratique, d'une collaboration plus étroite avec les acteurs du secteur et de mécanismes de soutien améliorés pour les étudiants. Les recherches futures pourraient approfondir ces résultats

en menant des études comparatives dans différents établissements afin d'identifier les meilleures pratiques en matière de formation fondée sur les stages.

Mots-clés: Études de traduction, formation en traduction et en interprétation, cours de stage, apprentissage expérientiel, développement professionnel, carrière des étudiants, compétence en traduction.

Resumen Estructurado:

Este estudio analiza la función y el valor pedagógico de la asignatura de prácticas profesionales obligatorias (ETI 401) en la formación en Traducción e Interpretación, con especial atención a los estudiantes de cuarto año matriculados en el programa de Traducción e Interpretación de Inglés de la Universidad de Bartın. Como disciplina que combina intrínsecamente los conocimientos teóricos con su aplicación profesional, la Traducción e Interpretación requiere que los estudiantes no solo desarrollen competencias lingüísticas e interculturales, sino que también sean capaces de aplicar eficazmente estas competencias en entornos laborales auténticos. En este marco, las asignaturas de prácticas profesionales constituyen un mecanismo fundamental que facilita la transición del aprendizaje académico a la práctica profesional.

La investigación adopta una metodología cualitativa que utiliza tanto el análisis documental como entrevistas semiestructuradas con el fin de obtener una comprensión profunda de las experiencias de los estudiantes durante sus prácticas. El conjunto de datos incluye 38 informes de prácticas, formularios oficiales de evaluación de los centros de trabajo y respuestas anonimizadas de entrevistas realizadas a estudiantes que han completado sus prácticas profesionales obligatorias. Al integrar la documentación institucional con las reflexiones personales de los estudiantes, el estudio proporciona un análisis integral y fiable del proceso de prácticas.

El objetivo principal de la investigación es identificar las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes durante sus prácticas, examinar las habilidades y competencias que adquieren y evaluar cómo estas experiencias influyen en sus perspectivas profesionales y sus intenciones de carrera. Asimismo, el estudio analiza en qué medida la asignatura de prácticas contribuye al progreso académico de los estudiantes y al desarrollo de su conciencia profesional.

Los resultados revelan que una mayoría significativa de los estudiantes realizó sus prácticas en agencias de traducción, lo que indica una marcada concentración en el ámbito de la traducción escrita. Este patrón sugiere que los estudiantes adquieren principalmente experiencia en tareas de traducción escrita, mientras que las oportunidades en otras áreas, especialmente en interpretación, siguen siendo escasas. La falta de exposición a entornos de interpretación pone de manifiesto una posible brecha entre el plan de estudios y las oportunidades de formación práctica.

En cuanto a las asignaturas académicas, los estudiantes destacaron la importancia de las materias orientadas a la práctica. Asignaturas como Herramientas de Traducción, Traducción de Textos Generales y Metodologías de Investigación en Traducción fueron consideradas especialmente útiles, ya que se corresponden directamente con tareas profesionales reales, entre ellas el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador, la investigación terminológica y el análisis textual. Por el contrario, las asignaturas de carácter más teórico y aquellas centradas en la interpretación fueron percibidas como menos relevantes durante el período de prácticas. Este resultado sugiere la necesidad de una mayor correspondencia entre los contenidos académicos y las exigencias prácticas de la industria de la traducción.

Los resultados también indican que las prácticas contribuyen al desarrollo de los estudiantes en múltiples dimensiones. El desarrollo profesional se identificó como el ámbito más destacado, ya que los estudiantes señalaron que las prácticas les permitieron aplicar los conocimientos teóricos en contextos reales, adquirir experiencia práctica y familiarizarse con las dinámicas y prácticas del sector. Asimismo, señalaron mejoras en la eficiencia, la precisión y las competencias tecnológicas, todas ellas fundamentales para el éxito profesional en el ámbito de la traducción.

Además del crecimiento profesional, las prácticas también favorecieron el desarrollo personal. Los participantes señalaron un aumento de la confianza en sí mismos, un mayor sentido de la responsabilidad, una mejora de las habilidades comunicativas y un mayor desarrollo de las capacidades de gestión del tiempo y del

estrés. Muchos estudiantes también indicaron que la experiencia de prácticas les ayudó a comprender mejor sus fortalezas y sus áreas de mejora, contribuyendo así a una mayor autoconciencia.

Otro aspecto importante identificado en el estudio es la socialización profesional. A través de sus experiencias de prácticas, los estudiantes tuvieron contacto con las dinámicas del entorno laboral, incluido el trabajo en equipo, la comunicación con los clientes y la cultura organizativa. Estas interacciones les ayudaron a adaptarse a los entornos profesionales y a desarrollar redes de contactos que podrían resultar beneficiosas para sus futuras carreras.

Asimismo, las prácticas desempeñaron un papel importante en la configuración de las decisiones profesionales de los estudiantes. Mientras que algunos participantes se sintieron más motivados para desarrollar una carrera en el ámbito de la traducción, otros adquirieron una comprensión más crítica de la profesión y reconsideraron sus trayectorias profesionales. Esto demuestra que las prácticas no solo proporcionan experiencia práctica, sino que también funcionan como un proceso reflexivo mediante el cual los estudiantes evalúan sus objetivos profesionales.

A pesar de los resultados generalmente positivos, el estudio también pone de relieve varias dificultades a las que se enfrentan los estudiantes. Entre ellas se encuentran las dificultades para encontrar centros de prácticas adecuados, la duración relativamente corta del período de prácticas y el apoyo institucional limitado para conseguir plazas. Algunos estudiantes sugirieron que las prácticas deberían ofrecerse en una etapa más temprana del programa académico y que podrían ampliarse o repetirse con el fin de mejorar los resultados del aprendizaje.

Las evaluaciones realizadas por los supervisores de los centros de trabajo indican, en general, niveles elevados de rendimiento por parte de los estudiantes. Los estudiantes recibieron evaluaciones positivas en aspectos como la asistencia, la responsabilidad y la ética laboral. Sin embargo, se observaron ciertas diferencias en las habilidades prácticas y en la capacidad de adaptación a los entornos profesionales, lo que sugiere que no todos los estudiantes alcanzan el mismo nivel de preparación profesional.

El estudio también pone de relieve la eficacia del análisis documental como método de investigación. Los informes de prácticas y los formularios de evaluación proporcionan evidencias concretas y verificables de las actividades y el desempeño de los estudiantes que, combinadas con los datos obtenidos mediante las entrevistas, ofrecen una perspectiva integral de la experiencia de prácticas.

Los resultados demuestran que las asignaturas de prácticas profesionales constituyen un componente esencial de la formación en Traducción e Interpretación. Desempeñan un papel fundamental en la reducción de la brecha entre la enseñanza teórica y la práctica profesional, al tiempo que contribuyen al desarrollo personal y profesional de los estudiantes. No obstante, para que las prácticas alcancen todo su potencial, deberían integrarse de manera más sistemática en el plan de estudios, ampliarse en cuanto a su duración y contar con marcos institucionales de apoyo más sólidos.

Aunque el estudio se limita a un único contexto institucional, ofrece valiosas aportaciones sobre el diseño y la implementación de los programas de prácticas. Los resultados tienen importantes implicaciones para el desarrollo curricular, ya que ponen de manifiesto la necesidad de adoptar un enfoque más orientado a la práctica, fortalecer la colaboración con los actores del sector y mejorar los mecanismos de apoyo destinados a los estudiantes. Las investigaciones futuras podrían ampliar estos resultados mediante estudios comparativos realizados en diferentes instituciones con el fin de identificar buenas prácticas en la formación basada en prácticas profesionales.

Palabras clave: Estudios de Traducción, Formación en Traducción e Interpretación, Asignatura de Prácticas Profesionales, Aprendizaje Experiencial, Desarrollo Profesional, Carrera Profesional de los Estudiantes, Competencia Traductora.

结构化摘要：

本研究探讨翻译与口译教育中必修实习课程（ETI 401）的功能及其教学价值，重点关注巴尔滕大学英语翻译与口译专业四年级学生。作为一门本质上将理论知识与专业实践相结合的学科，翻

译与口译不仅要求学生发展语言能力和跨文化能力，还要求他们能够在真实的工作环境中有效运用这些能力。在这一框架下，实习课程作为促进学生从学术学习向职业实践过渡的重要机制，发挥着关键作用。

本研究采用定性研究方法，通过文件分析和半结构式访谈，对学生的实习经历进行深入考察。研究数据包括38份实习报告、正式的工作单位评价表，以及从完成必修实习的学生中收集的匿名访谈回答。通过将机构文件与学生的个人反思相结合，本研究对实习过程进行了全面而可靠的分析

本研究的主要目标是确定学生在实习期间所面临的困难，考察他们所获得的技能和能力，并分析这些经历如何影响他们的职业观念和职业发展意向。此外，本研究还评估实习课程在多大程度上促进了学生的学业进步和职业意识。

研究结果显示，绝大多数学生在翻译机构完成了实习，这表明学生的实习经历主要集中于笔译领域。这一现象说明，学生主要获得的是笔译任务方面的实践经验，而在其他领域，尤其是口译方面的实践机会相对有限。缺乏对口译工作环境的接触表明，课程设置与实际培训机会之间可能存在一定程度的脱节。

关于专业课程，学生强调了实践导向课程的重要性。《翻译工具》《普通文本翻译》和《翻译研究方法》等课程被认为具有较高的实用价值，因为这些课程与实际职业任务具有直接联系，包括计算机辅助翻译工具的使用、术语研究以及文本分析等。相比之下，理论性较强的课程以及以口译为重点的课程在实习期间被认为与实际工作关联较弱。这一结果表明，有必要进一步加强学术教学内容与翻译行业实际需求之间的衔接。

研究结果进一步表明，实习能够从多个维度促进学生的发展。其中，职业发展是最为突出的方面。学生表示，实习使他们能够将理论知识应用于真实情境，获得实践经验，并熟悉行业工作方式。他们还指出，自己在工作效率、准确性和技术能力等方面均有所提高，而这些能力对于翻译领域的职业发展具有重要意义。

除职业发展之外，实习也有助于学生的个人成长。参与者表示，实习增强了他们的自信心和责任意识，提高了沟通能力，并提升了时间管理和压力管理能力。许多学生还指出，实习经历帮助他们更好地认识自身优势以及需要改进的方面，从而增强了整体自我认知。

本研究发现的另一个重要方面是职业社会化。通过实习经历，学生接触到了工作场所中的各种互动和运行机制，包括团队合作、客户沟通以及组织文化。这些互动帮助学生适应专业工作环境，同时也使他们建立了一定的职业人际网络，而这些网络可能会对其未来职业发展产生积极作用。

此外，实习在塑造学生职业选择方面也发挥了重要作用。一些参与者在实习后更加倾向于从事翻译相关职业，而另一些学生则对这一职业形成了更加批判性的认识，并重新考虑了自己的职业发展方向。这表明，实习不仅能够提供实践经验，还能够作为一种反思过程，使学生进一步审视和评估自己的职业目标。

尽管总体结果较为积极，但本研究也揭示了学生在实习过程中面临的一些困难。这些困难包括寻找合适实习单位存在一定难度、实习时间相对较短，以及学校在帮助学生获得实习岗位方面提

供的支持有限。一些学生建议，应当在培养方案的更早阶段安排实习，并考虑延长实习时间或增加实习次数，以进一步提高学习成效。

工作单位指导人员所进行的评价总体表明，学生具有较高的工作表现水平。学生在出勤、责任意识和职业道德等方面获得了较为积极的评价。然而，在实践技能以及适应职业环境的能力方面仍存在一定差异，这表明不同学生的职业准备程度并不完全相同。

本研究还强调了文件分析作为一种研究方法的有效性。实习报告和评价表能够为学生的实习活动和工作表现提供具体且可验证的证据。将这些材料与访谈数据相结合，可以从多个角度全面了解学生的实习经历。

研究结果表明，实习课程是翻译与口译教育的重要组成部分。实习在缩小理论教学与职业实践之间的差距方面发挥着关键作用，同时也促进了学生个人和职业能力的发展。然而，为了充分发挥实习的潜力，应当将实习更加系统地纳入课程体系，适当延长实习时间，并建立更加完善的制度支持框架。

尽管本研究仅限于单一高校的具体教育环境，但其结果仍为实习项目的设计与实施提供了有价值的参考。研究结果对课程建设具有重要启示，强调应采取更加注重实践的培养模式，加强与行业相关方的合作，并完善面向学生的支持机制。未来研究可以通过在不同高校开展比较研究，进一步拓展本研究的发现，并探索基于实习的翻译与口译教育中的有效实践模式。

关键词： 翻译学、翻译与口译教育、实习课程、体验式学习、职业发展、学生职业发展、翻译能力。

Структурированное Резюме:

Данное исследование посвящено изучению функции и педагогической ценности обязательного курса производственной практики (ETI 401) в образовательной программе по переводу и устному переводу, с особым акцентом на студентов четвёртого курса программы «Английский перевод и устный перевод» Университета Бартын. Поскольку перевод и устный перевод как дисциплина по своей природе объединяют теоретические знания и их профессиональное применение, от студентов требуется не только развитие языковой и межкультурной компетентности, но и эффективное применение этих навыков в реальных профессиональных условиях. В этом контексте курсы производственной практики выступают важным механизмом, обеспечивающим переход от академического обучения к профессиональной деятельности.

В исследовании используется качественная методология, включающая анализ документов и полуструктурированные интервью, с целью получить углублённое представление об опыте студентов в период прохождения практики. Исследовательский материал включает 38 отчётов о практике, официальные оценочные формы, заполненные руководителями на местах прохождения практики, а также анонимизированные ответы на интервью, полученные от студентов, завершивших обязательную практику. Интеграция институциональной документации с личными рефлексиями студентов позволяет обеспечить комплексный и надёжный анализ процесса прохождения практики.

Основная цель исследования заключается в выявлении трудностей, с которыми студенты сталкиваются во время практики, изучении приобретаемых ими навыков и компетенций, а также оценке того, каким образом данный опыт влияет на их профессиональные представления и карьерные намерения. Кроме того, исследование направлено на определение степени вклада курса практики в академическое развитие студентов и формирование их профессионального сознания.

Результаты показывают, что значительное большинство студентов проходили практику в бюро и агентствах переводов, что свидетельствует о высокой концентрации практического опыта в сфере письменного перевода. Данная тенденция показывает, что студенты преимущественно получают опыт выполнения письменных переводческих заданий, тогда как возможности практической подготовки в других областях, особенно в устном переводе, остаются ограниченными. Недостаточная возможность познакомиться с профессиональной средой устного перевода указывает на возможный разрыв между учебной программой и возможностями практической подготовки.

Что касается учебных дисциплин, студенты подчеркнули важность предметов, ориентированных на практическую деятельность. Такие дисциплины, как «Инструменты перевода», «Перевод текстов общего характера» и «Методология исследования в переводе», были признаны особенно полезными, поскольку они непосредственно соответствуют реальным профессиональным задачам, включая использование систем автоматизированного перевода, проведение терминологических исследований и анализ текста. В то же время более теоретические дисциплины и дисциплины, посвящённые устному переводу, воспринимались как менее релевантные в период прохождения практики. Этот результат указывает на необходимость более тесного согласования академического содержания с практическими требованиями переводческой отрасли.

Результаты также показывают, что практика способствует развитию студентов в нескольких направлениях. Наиболее значимым направлением оказалось профессиональное развитие. Студенты отмечали, что практика позволила им применять теоретические знания в реальных ситуациях, приобретать практический опыт и знакомиться с профессиональными стандартами и особенностями отрасли. Кроме того, они отметили улучшение эффективности работы, точности выполнения переводческих задач и технологической компетентности, которые имеют существенное значение для профессионального успеха в сфере перевода.

Помимо профессионального развития, практика способствует и личностному развитию студентов. Участники исследования сообщили о повышении уверенности в себе, развитии чувства ответственности, улучшении коммуникативных навыков, а также совершенствовании навыков управления временем и стрессом. Многие студенты также отметили, что опыт прохождения практики помог им лучше понять собственные сильные стороны и области, требующие дальнейшего совершенствования, тем самым повысив уровень самосознания.

Ещё одним важным аспектом, выявленным в исследовании, является профессиональная социализация. В процессе практики студенты знакомились с особенностями профессиональной среды, включая командную работу, коммуникацию с клиентами и организационную культуру. Эти взаимодействия помогали им адаптироваться к профессиональной среде и формировать профессиональные связи, которые могут оказаться полезными для их будущей карьеры.

Кроме того, практика сыграла значительную роль в формировании карьерных решений студентов. В то время как некоторые участники стали более мотивированными к построению карьеры в сфере перевода, другие сформировали более критическое представление о профессии и пересмотрели свои карьерные планы. Это показывает, что практика не только предоставляет практический опыт, но и выступает в качестве рефлексивного процесса, посредством которого студенты оценивают свои профессиональные цели.

Несмотря на в целом положительные результаты, исследование также выявляет ряд трудностей, с которыми сталкиваются студенты. К ним относятся сложности с поиском подходящих мест для прохождения практики, относительно короткая продолжительность практики и ограниченная институциональная поддержка при поиске мест практики. Некоторые студенты предложили организовывать практику на более ранних этапах обучения, а также увеличить её продолжительность или предусмотреть возможность повторного прохождения практики для повышения эффективности обучения.

Оценки, проведённые руководителями на местах прохождения практики, в целом свидетельствуют о высоком уровне успеваемости и профессиональной деятельности студентов. Студенты получили положительные оценки по таким показателям, как посещаемость, ответственность и трудовая этика. Однако в области практических навыков и способности адаптироваться к

профессиональной среде были выявлены определённые различия, что указывает на неодинаковый уровень профессиональной подготовленности студентов.

Исследование также подчёркивает эффективность анализа документов как метода научного исследования. Отчёты о практике и оценочные формы предоставляют конкретные и проверяемые данные о деятельности и результатах работы студентов. В сочетании с данными интервью эти материалы позволяют получить всестороннее представление об опыте прохождения практики.

Результаты исследования показывают, что курсы производственной практики являются важнейшим компонентом образования в области перевода и устного перевода. Они играют ключевую роль в преодолении разрыва между теоретическим обучением и профессиональной практикой, одновременно способствуя личностному и профессиональному развитию студентов. Тем не менее для того, чтобы практика могла реализовать свой потенциал в полной мере, её необходимо более системно интегрировать в учебную программу, увеличить её продолжительность и обеспечить более эффективными институциональными механизмами поддержки.

Несмотря на то что исследование ограничено одним институциональным контекстом, оно предоставляет ценные сведения о разработке и реализации программ производственной практики. Полученные результаты имеют важное значение для совершенствования учебных программ и подчёркивают необходимость более практико-ориентированного подхода, укрепления сотрудничества с представителями профессиональной отрасли и совершенствования механизмов поддержки студентов. Будущие исследования могут расширить полученные результаты посредством проведения сравнительных исследований в различных образовательных учреждениях с целью выявления эффективных практик в области обучения, основанного на производственной практике.

Ключевые слова: переводоведение, образование в области перевода и устного перевода, курс производственной практики, экспериментальное обучение, профессиональное развитие, карьерное развитие студентов, переводческая компетентность.

संरचित सारांश:

यह अध्ययन अनुवाद एवं दुभाषिया-कार्य शिक्षा में अनिवार्य इंटर्नशिप पाठ्यक्रम (ETI 401) के कार्य और शैक्षणिक मूल्य का अध्ययन करता है। इसमें विशेष रूप से बार्तिन विश्वविद्यालय के अंग्रेज़ी अनुवाद एवं दुभाषिया-कार्य कार्यक्रम में नामांकित चौथे वर्ष के विद्यार्थियों पर ध्यान केंद्रित किया गया है। एक ऐसे विषय के रूप में, जो स्वाभाविक रूप से सैद्धांतिक ज्ञान को व्यावसायिक अनुप्रयोग के साथ जोड़ता है, अनुवाद एवं दुभाषिया-कार्य के लिए विद्यार्थियों को न केवल भाषाई और अंतर-सांस्कृतिक दक्षताओं का विकास करना आवश्यक है, बल्कि वास्तविक कार्य वातावरण में इन कौशलों का प्रभावी ढंग से उपयोग करना भी आवश्यक है। इस संदर्भ में, इंटर्नशिप पाठ्यक्रम एक महत्वपूर्ण माध्यम के रूप में कार्य करते हैं, जो शैक्षणिक अधिगम से व्यावसायिक अभ्यास की ओर संक्रमण को सुगम बनाते हैं।

इस शोध में गुणात्मक शोध-पद्धति अपनाई गई है, जिसमें विद्यार्थियों के इंटर्नशिप अनुभवों की गहन समझ प्राप्त करने के लिए दस्तावेज़ विश्लेषण और अर्ध-संरचित साक्षात्कार दोनों का उपयोग किया गया है। शोध के डेटा-संग्रह में 38 इंटर्नशिप रिपोर्टें, कार्यस्थलों द्वारा तैयार किए गए आधिकारिक मूल्यांकन प्रपत्र तथा अनिवार्य इंटर्नशिप पूरी कर चुके विद्यार्थियों से प्राप्त अनामित साक्षात्कार प्रतिक्रियाएँ शामिल हैं। संस्थागत दस्तावेज़ों को विद्यार्थियों के व्यक्तिगत अनुभवों और चिंतन के साथ एकीकृत करके, यह अध्ययन इंटर्नशिप प्रक्रिया का व्यापक और विश्वसनीय विश्लेषण प्रस्तुत करता है।

इस शोध का मुख्य उद्देश्य इंटर्नशिप के दौरान विद्यार्थियों के सामने आने वाली चुनौतियों की पहचान करना, उनके द्वारा अर्जित कौशलों और दक्षताओं की जाँच करना तथा यह मूल्यांकन करना है कि ये अनुभव उनकी व्यावसायिक दृष्टिकोण और करियर संबंधी अभिप्रेरणाओं को किस प्रकार प्रभावित करते हैं। इसके अतिरिक्त, अध्ययन यह भी मूल्यांकित करता है कि इंटर्नशिप पाठ्यक्रम विद्यार्थियों की शैक्षणिक प्रगति और व्यावसायिक जागरूकता में किस हद तक योगदान देता है।

निष्कर्षों से पता चलता है कि विद्यार्थियों के एक बड़े बहुमत ने अनुवाद एजेंसियों में अपनी इंटर्नशिप पूरी की, जो लिखित अनुवाद के क्षेत्र में एक मजबूत संकेंद्रण को दर्शाता है। यह प्रवृत्ति बताती है कि विद्यार्थियों को मुख्यतः लिखित अनुवाद कार्यों में अनुभव प्राप्त होता है, जबकि अन्य क्षेत्रों, विशेष रूप से दुभाषिया-कार्य, में अवसर सीमित रहते हैं।

दुभाषिया-कार्य के वास्तविक वातावरण से विद्यार्थियों का सीमित संपर्क पाठ्यक्रम और व्यावहारिक प्रशिक्षण के अवसरों के बीच संभावित अंतर को उजागर करता है।

शैक्षणिक पाठ्यक्रम के संबंध में विद्यार्थियों ने व्यावहारिक दृष्टिकोण पर आधारित विषयों के महत्व पर बल दिया। 'अनुवाद उपकरण', 'सामान्य पाठों का अनुवाद' और 'अनुवाद में अनुसंधान पद्धतियाँ' जैसे पाठ्यक्रमों को अत्यंत उपयोगी माना गया, क्योंकि वे वास्तविक व्यावसायिक कार्यों से सीधे संबंधित हैं। इनमें कंप्यूटर-सहायित अनुवाद उपकरणों का उपयोग, पारिभाषिक शब्दावली संबंधी शोध और पाठ विश्लेषण जैसी गतिविधियाँ शामिल हैं। इसके विपरीत, अधिक सैद्धांतिक पाठ्यक्रमों तथा दुभाषिया-कार्य पर केंद्रित पाठ्यक्रमों को इंटर्नशिप अवधि के दौरान अपेक्षाकृत कम प्रासंगिक माना गया। यह निष्कर्ष शैक्षणिक विषय-वस्तु और अनुवाद उद्योग की व्यावहारिक आवश्यकताओं के बीच अधिक निकट समन्वय की आवश्यकता को दर्शाता है।

परिणाम यह भी दर्शाते हैं कि इंटर्नशिप विद्यार्थियों के विकास में अनेक आयामों से योगदान देती है। व्यावसायिक विकास सबसे प्रमुख क्षेत्र के रूप में सामने आया। विद्यार्थियों ने बताया कि इंटर्नशिप ने उन्हें सैद्धांतिक ज्ञान को वास्तविक परिस्थितियों में लागू करने, व्यावहारिक अनुभव प्राप्त करने और उद्योग की कार्यप्रणालियों से परिचित होने का अवसर प्रदान किया। उन्होंने कार्य-कुशलता, सटीकता और तकनीकी दक्षता में भी सुधार की सूचना दी, जो अनुवाद के क्षेत्र में व्यावसायिक सफलता के लिए आवश्यक हैं।

व्यावसायिक विकास के अतिरिक्त, इंटर्नशिप व्यक्तिगत विकास में भी सहायक पाई गई। प्रतिभागियों ने आत्मविश्वास में वृद्धि, जिम्मेदारी की भावना में मजबूती, संचार कौशल में सुधार तथा समय और तनाव प्रबंधन क्षमताओं के विकास की जानकारी दी। अनेक विद्यार्थियों ने यह भी उल्लेख किया कि इंटर्नशिप के अनुभव ने उन्हें अपनी क्षमताओं और सुधार की आवश्यकता वाले क्षेत्रों को बेहतर ढंग से समझने में सहायता की, जिससे उनकी समग्र आत्म-जागरूकता में वृद्धि हुई।

अध्ययन में पहचाना गया एक अन्य महत्वपूर्ण पहलू व्यावसायिक समाजीकरण है। इंटर्नशिप के माध्यम से विद्यार्थियों को कार्यस्थल की गतिशीलताओं, जैसे टीमवर्क, ग्राहकों के साथ संचार और संगठनात्मक संस्कृति से परिचित होने का अवसर मिला। इन अंतःक्रियाओं ने उन्हें व्यावसायिक वातावरण के अनुकूल होने और ऐसे पेशेवर नेटवर्क विकसित करने में सहायता की, जो उनके भविष्य के करियर के लिए लाभकारी हो सकते हैं।

इसके अतिरिक्त, इंटर्नशिप ने विद्यार्थियों के करियर संबंधी निर्णयों को आकार देने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाई। जहाँ कुछ प्रतिभागी अनुवाद के क्षेत्र में करियर बनाने के लिए अधिक प्रेरित हुए, वहीं अन्य ने इस पेशे की अधिक आलोचनात्मक समझ विकसित की और अपने करियर मार्ग पर पुनर्विचार किया। इससे स्पष्ट होता है कि इंटर्नशिप केवल व्यावहारिक अनुभव प्रदान नहीं करती, बल्कि एक चिंतनशील प्रक्रिया के रूप में भी कार्य करती है, जिसके माध्यम से विद्यार्थी अपने व्यावसायिक लक्ष्यों का मूल्यांकन करते हैं।

समग्र रूप से सकारात्मक परिणामों के बावजूद, अध्ययन विद्यार्थियों के सामने आने वाली कई चुनौतियों को भी उजागर करता है। इनमें उपयुक्त इंटर्नशिप स्थान खोजने में कठिनाइयाँ, इंटर्नशिप की अपेक्षाकृत कम अवधि और स्थान प्राप्त करने में सीमित संस्थागत सहयोग शामिल हैं। कुछ विद्यार्थियों ने सुझाव दिया कि इंटर्नशिप को शैक्षणिक कार्यक्रम के पहले चरणों में ही शुरू किया जाना चाहिए तथा सीखने के परिणामों को बेहतर बनाने के लिए इसकी अवधि बढ़ाई या इसे दोहराया जाना चाहिए।

कार्यस्थल के पर्यवेक्षकों द्वारा किए गए मूल्यांकन सामान्यतः विद्यार्थियों के उच्च स्तर के प्रदर्शन को दर्शाते हैं। विद्यार्थियों को उपस्थिति, जिम्मेदारी और कार्य नैतिकता के संदर्भ में सकारात्मक मूल्यांकन प्राप्त हुआ। हालाँकि, व्यावहारिक कौशल और व्यावसायिक वातावरण के अनुकूल होने की क्षमता में कुछ भिन्नताएँ देखी गईं, जिससे यह संकेत मिलता है कि सभी विद्यार्थी समान स्तर की व्यावसायिक तैयारी हासिल नहीं कर पाते हैं।

अध्ययन शोध-पद्धति के रूप में दस्तावेज़ विश्लेषण की प्रभावशीलता पर भी प्रकाश डालता है। इंटर्नशिप रिपोर्टें और मूल्यांकन प्रपत्र विद्यार्थियों की गतिविधियों और प्रदर्शन के ठोस एवं सत्यापन योग्य प्रमाण प्रदान करते हैं। जब इन दस्तावेज़ों को साक्षात्कार से प्राप्त आँकड़ों के साथ जोड़ा जाता है, तो इंटर्नशिप अनुभव का एक व्यापक और संतुलित चित्र प्रस्तुत किया जा सकता है।

निष्कर्षों से स्पष्ट होता है कि इंटर्नशिप पाठ्यक्रम अनुवाद एवं दुभाषिया-कार्य शिक्षा का एक आवश्यक घटक है। यह सैद्धांतिक शिक्षा और व्यावसायिक अभ्यास के बीच की खाई को पाटने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है तथा विद्यार्थियों के व्यक्तिगत और व्यावसायिक विकास में भी योगदान देता है। फिर भी, इंटर्नशिप की पूर्ण क्षमता को प्राप्त करने के लिए

इसे पाठ्यक्रम में अधिक व्यवस्थित रूप से एकीकृत किया जाना चाहिए, इसकी अवधि बढ़ाई जानी चाहिए और इसे अधिक मजबूत संस्थागत सहायता-प्रणालियों द्वारा समर्थित किया जाना चाहिए।

यद्यपि यह अध्ययन एक ही संस्थागत संदर्भ तक सीमित है, फिर भी यह इंटर्नशिप कार्यक्रमों के निर्माण और कार्यान्वयन के संबंध में महत्वपूर्ण अंतर्दृष्टि प्रदान करता है। इसके परिणाम पाठ्यक्रम विकास के लिए महत्वपूर्ण निहितार्थ प्रस्तुत करते हैं और अधिक व्यावहारिक दृष्टिकोण अपनाने, उद्योग के संबंधित हितधारकों के साथ सहयोग को मजबूत करने तथा विद्यार्थियों के लिए सहायता तंत्र में सुधार की आवश्यकता पर बल देते हैं। भविष्य के शोध में विभिन्न संस्थानों के बीच तुलनात्मक अध्ययन करके इन निष्कर्षों को और विस्तारित किया जा सकता है, ताकि इंटर्नशिप-आधारित शिक्षा में प्रभावी कार्यप्रणालियों की पहचान की जा सके।

कीवर्ड: अनुवाद अध्ययन, अनुवाद एवं दुभाषिया-कार्य शिक्षा, इंटर्नशिप पाठ्यक्रम, अनुभवात्मक अधिगम, व्यावसायिक विकास, विद्यार्थी करियर, अनुवाद दक्षता।

Yapılandırılmış Özet:

Bu çalışma, yazılı ve sözlü çeviri eğitiminde zorunlu staj dersinin (IMT 401) işlevini ve pedagojik değerini ele almakta ve özellikle Bartın Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Programı'nda öğrenim gören dördüncü sınıf öğrencilerine odaklanmaktadır. Teorik bilgiyi mesleki uygulamayla doğası gereği birleştiren bir alan olarak Mütercim Tercümanlık, öğrencilerin yalnızca dilsel ve kültürlerarası yeterlilik geliştirmelerini değil, aynı zamanda bu becerileri gerçek çalışma ortamlarında etkili bir şekilde uygulamalarını da gerektirmektedir. Bu çerçevede, staj dersleri akademik öğrenmeden mesleki uygulamaya geçişi kolaylaştıran kritik bir mekanizma olarak işlev görmektedir.

Araştırmada, öğrencilerin staj deneyimlerini derinlemesine anlamak amacıyla doküman analizi ve yarı yapılandırılmış görüşmelerin birlikte kullanıldığı nitel bir yöntem benimsenmiştir. Veri seti, zorunlu stajlarını tamamlamış öğrencilerden elde edilen 38 staj raporu, iş yerleri tarafından doldurulan resmî değerlendirme formları ve anonimleştirilmiş görüşme yanıtlarından oluşmaktadır. Kurumsal belgelerin öğrencilerin kişisel değerlendirmeleriyle bir araya getirilmesi sayesinde, staj sürecinin kapsamlı ve güvenilir bir biçimde analiz edilmesi amaçlanmıştır.

Araştırmanın temel amacı, öğrencilerin stajları sırasında karşılaştıkları güçlükleri belirlemek, edindikleri beceri ve yeterlilikleri incelemek ve bu deneyimlerin mesleki bakış açılarını ve kariyer yönelimlerini nasıl şekillendirdiğini değerlendirmektir. Bunun yanı sıra çalışma, staj dersinin öğrencilerin akademik gelişimine ve mesleki farkındalıklarına ne ölçüde katkı sağladığını da değerlendirmektedir.

Bulgular, öğrencilerin önemli bir çoğunluğunun stajlarını çeviri büroları ve ajanslarında gerçekleştirdiğini ve bu nedenle deneyimlerin büyük ölçüde yazılı çeviri alanında yoğunlaştığını göstermektedir. Bu durum, öğrencilerin ağırlıklı olarak yazılı çeviri görevlerinde deneyim kazandığını, buna karşılık özellikle sözlü çeviri olmak üzere diğer alanlardaki fırsatların sınırlı kaldığını ortaya koymaktadır. Sözlü çeviri ortamlarına yönelik deneyim eksikliği, müfredat ile uygulamalı eğitim olanakları arasında olası bir boşluğa işaret etmektedir.

Akademik dersler açısından öğrenciler, uygulama odaklı derslerin önemini vurgulamıştır. Çeviri Araçları, Genel Metin Çevirisi ve Çeviride Araştırma Yöntemleri gibi derslerin, bilgisayar destekli çeviri araçlarının kullanımı, terminoloji araştırması ve metin analizi gibi gerçek mesleki görevlerle doğrudan örtüşmeleri nedeniyle son derece yararlı olduğu belirtilmiştir. Buna karşılık, daha teorik nitelikteki dersler ile sözlü çeviri alanına odaklanan dersler staj döneminde daha az ilişkili olarak değerlendirilmiştir. Bu bulgu, akademik içerik ile çeviri sektörünün pratik gereklilikleri arasında daha yakın bir uyum sağlanması gerektiğine işaret etmektedir.

Sonuçlar ayrıca stajların öğrencilerin gelişimine çok boyutlu katkı sağladığını göstermektedir. En belirgin alan mesleki gelişim olarak ortaya çıkmıştır. Öğrenciler, stajların teorik bilgilerini gerçek bağlamlarda uygulamalarına, uygulamalı deneyim kazanmalarına ve sektörün çalışma biçimlerini tanımalarına olanak sağladığını belirtmiştir. Ayrıca verimlilik, doğruluk ve teknolojik yeterlilik alanlarında gelişim kaydettiklerini ifade etmişlerdir. Bu becerilerin tümü, çeviri alanında mesleki başarı açısından önemli unsurlardır.

Mesleki gelişimin yanı sıra stajların kişisel gelişimi de desteklediği görülmüştür. Katılımcılar özgüvenlerinin arttığını, sorumluluk duygularının güçlendiğini, iletişim becerilerinin geliştiğini ve zaman ile stres yönetimi becerilerinin ilerlediğini belirtmiştir. Pek çok öğrenci, staj deneyiminin güçlü yönlerini ve geliştirilmesi gereken alanlarını daha iyi anlamalarına yardımcı olduğunu ve böylece genel öz farkındalıklarının arttığını ifade etmiştir.

Çalışmada ortaya çıkan bir diğer önemli boyut mesleki sosyalleşmedir. Öğrenciler staj deneyimleri aracılığıyla ekip çalışması, müşteri iletişimi ve örgüt kültürü gibi iş yeri dinamikleriyle tanışmıştır. Bu etkileşimler, öğrencilerin mesleki ortamlara uyum sağlamalarına ve gelecekteki kariyerleri açısından yararlı olabilecek profesyonel ağlar geliştirmelerine yardımcı olmuştur.

Bunun yanı sıra stajlar, öğrencilerin kariyer kararlarının şekillenmesinde de önemli bir rol oynamıştır. Bazı katılımcılar çeviri alanında kariyer yapma konusunda daha fazla motive olurken, bazıları mesleğe ilişkin daha eleştirel bir anlayış geliştirmiş ve kariyer yollarını yeniden değerlendirmiştir. Bu durum, stajların yalnızca uygulamalı deneyim sağlamakla kalmadığını, aynı zamanda öğrencilerin mesleki hedeflerini değerlendirdikleri bir düşünsel ve yansıtıcı süreç işlevi gördüğünü ortaya koymaktadır.

Genel olarak olumlu sonuçlara rağmen çalışma, öğrencilerin karşılaştıkları çeşitli güçlükleri de ortaya koymaktadır. Bunlar arasında uygun staj yeri bulma konusunda yaşanan sorunlar, staj süresinin görece kısa olması ve staj yeri temininde kurumsal desteğin sınırlı kalması yer almaktadır. Bazı öğrenciler, stajların akademik programın daha erken aşamalarında sunulması ve öğrenme çıktılarını geliştirmek amacıyla süresinin uzatılması veya tekrar edilmesi gerektiğini önermiştir.

İş yeri sorumluları tarafından gerçekleştirilen değerlendirmeler genel olarak öğrencilerin yüksek düzeyde performans gösterdiğine işaret etmektedir. Öğrenciler devam durumu, sorumluluk ve çalışma disiplini açısından olumlu değerlendirilmiştir. Bununla birlikte, uygulamalı beceriler ve profesyonel ortamlara uyum sağlama konusunda bazı farklılıklar gözlemlenmiştir. Bu durum, tüm öğrencilerin aynı düzeyde mesleki hazırlığa ulaşmadığını göstermektedir.

Çalışma ayrıca doküman analizinin bir araştırma yöntemi olarak etkililiğini de ortaya koymaktadır. Staj raporları ve değerlendirme formları, öğrencilerin faaliyetleri ve performansları hakkında somut ve doğrulanabilir kanıtlar sunmaktadır. Bu belgelerin görüşme verileriyle birlikte değerlendirilmesi, staj deneyimine ilişkin kapsamlı ve çok yönlü bir bakış açısı sağlamaktadır.

Bulgular, staj derslerinin mütercim ve tercümanlık eğitiminin temel bileşenlerinden biri olduğunu göstermektedir. Stajlar, teorik eğitim ile mesleki uygulama arasındaki boşluğun giderilmesinde önemli bir rol oynamakta ve aynı zamanda öğrencilerin kişisel ve mesleki gelişimlerini desteklemektedir. Bununla birlikte, stajların potansiyellerini tam olarak gerçekleştirebilmeleri için müfredata daha sistematik biçimde entegre edilmeleri, sürelerinin uzatılması ve daha güçlü kurumsal yapılarla desteklenmeleri gerekmektedir.

Çalışma tek bir kurumla sınırlı olmakla birlikte, staj programlarının tasarlanması ve uygulanmasına ilişkin değerli bilgiler sunmaktadır. Bulgular, müfredat geliştirme açısından önemli sonuçlara işaret etmektedir. Daha uygulama odaklı bir yaklaşımın benimsenmesi, sektör paydaşlarıyla iş birliğinin güçlendirilmesi ve öğrencilere yönelik destek mekanizmalarının geliştirilmesi gerektiğini vurgulamaktadır. Gelecekte yapılacak araştırmalar, farklı kurumlar arasında karşılaştırmalı çalışmalar gerçekleştirerek bu bulguları genişletebilir ve staja dayalı eğitimde etkili uygulamaların belirlenmesine katkı sağlayabilir.

Anahtar Kelimeler: Çeviribilim, Çeviri ve Çevirmenlik Eğitimi, Staj Dersi, Deneyimsel Öğrenme, Mesleki Gelişim, Öğrenci Kariyeri, Çeviri Edinci.

www.turkishstudies.net/language

Turkish Studies - Language and Literature

eISSN: 2667-5641

ANKARA SCIENCE UNIVERSITY

The Importance of the Internship Course in Translation and Interpreting Education: A Qualitative Study of Fourth-Year Students at Bartin University

Introduction

Translation and interpreting is a field situated at the intersection of academic knowledge and professional practice. Throughout their undergraduate education, students acquire linguistic competence, cultural awareness, and a theoretical foundation. However, transferring this body of knowledge to professional settings often involves considerable challenges. Internship courses are designed to support this transition by enabling students to participate in real professional environments in a structured and supervised manner. In translation and interpreting programs, internships are particularly important as they allow students to undertake authentic translation tasks, experience professional workflows, become familiar with institutional responsibilities, and confront issues of professional ethics. In the context of higher education in Türkiye, compulsory internships are common in translation and interpreting programs, although their duration, organization, and assessment criteria vary across universities. At Bartın University, the compulsory internship is completed during the summer following the sixth semester and is subsequently assessed as part of the ETI 401 Internship course in the following fall semester. This structure transforms the internship from an optional activity into a core course that directly affects students' academic achievement and graduation process.

Nevertheless, students might further reinforce this process by undertaking a voluntary internship in addition to their compulsory internship, if they wish.

Despite the importance of internships, empirical and qualitative studies that systematically examine compulsory internship experiences in translation and interpreting programs remain limited. The existing literature has predominantly addressed concepts such as employability and professional competence, while giving less attention to qualitative studies that place internship documents and students' perspectives at the center of analysis. This study aims to address this gap by jointly analyzing institutional internship documents and students' experiences.

Aim of the Study

The primary aim of this study is to examine the function, significance, and perceived outcomes of the compulsory ETI 401 Internship course from the perspective of fourth-year students enrolled in the English Translation and Interpreting program at the Department of Translation and Interpreting at Bartın University. Accordingly, the study focuses on the following objectives:

1. To identify the challenges encountered and the gains achieved during the compulsory internship process,
2. To examine students' intentions to pursue translation as a profession after graduation and the factors influencing these intentions,

3. To analyze how internship documents reflect students' engagement in professional translation practices.

By jointly analyzing document and interview data, the study aims to provide a holistic assessment of the effects of internship experiences on students' professional identity formation and career orientations.

Importance of the Study

This study is significant in several respects. First, the internship course is considered a key pedagogical mechanism that links academic education and professional practice. Second, by examining students' internship experiences using both official documents and personal accounts, the study provides a robust empirical basis for understanding them. Third, the findings are expected to contribute to curriculum development, internship coordination, and assessment processes in translation and interpreting programs. As a case study of a single institution, the research also aims to provide a detailed, context-specific point of reference for future comparative studies.

Research Questions

The study was conducted in accordance with the following research questions:

1. What types of challenges do students encounter during the compulsory internship process, and what gains do they obtain from this experience?
2. Do students plan to pursue translation professionally after completing their undergraduate education, and what reasons underlie these plans?
3. How do internship-related documents reflect students' engagement in professional translation activities?

Scope and Limitations

The scope of the study is limited to fourth-year students enrolled in the English Translation and Interpreting program within the Department of Translation and Interpreting at Bartın University who have completed their compulsory internship and submitted all required documents. This limitation is a deliberate methodological choice. Not all translation and interpreting departments in Türkiye require compulsory internships, and existing internship practices vary considerably in structure and assessment. Therefore, a sample comprising a large number of institutions could reduce the study's analytical depth.

Focusing on a single institutional context allows for a detailed examination of a clear and coherent internship system while also limiting the generalizability of the findings. Therefore, the results should be considered context-specific assessments rather than universal conclusions.

Institutional Framework and Internship Process

The compulsory internship course in the English Translation and Interpreting program within the Department of Translation and Interpreting at Bartın University is undertaken during the summer period following the completion of the sixth semester. The internship lasts one month and comprises a total of twenty-one official working days. Students are responsible for finding their own internship placements, provided that the institution offers translation-related activities in compliance with their their field.

The internship process begins with completing an internship application form. While students complete the sections about them, the authorized representative of the institution where the internship will be undertaken completes and signs the institutional approval section. The application form is reviewed and approved by the departmental internship coordinator, who also signs the sections requiring their signature. Following approval, the relevant administrative units complete the insurance procedures, after which students may officially begin their internships.

During the internship, students are required to engage in translation-related activities and record their work daily in their internship logbooks. The logbook is signed by the workplace supervisor, the student, and the internship coordinator. When confidentiality requirements prevent students from sharing the translated texts, they must submit a statement regarding their translation activities, signed and stamped by their supervisor or employer. When no confidentiality restrictions apply, anonymized samples of translated texts may also be attached to the internship logbook, if they are signed and stamped.

Upon completion of the internship, the workplace supervisor completes an evaluation form concerning the student's performance. The signed and stamped form is placed in a sealed envelope and delivered to the student in a manner that prevents the student from viewing its contents. If the envelope is opened, the internship is considered invalid. The student then submits all internship documents to the departmental internship coordinator.

The compulsory internship is assessed academically as part of the ETI 401 Internship course, which is offered during the fall semester. The course grade consists of a midterm examination (40%) and a final examination (60%), based on the evaluation of the internship documents and the student's performance. Upon successful completion of the course, the student is assigned a letter grade reflecting their internship performance through the university's system.

Course Learning Outcomes[1]

1. Students taking this course gain practical translation experience.
2. Students taking this course develop their translation competence.
3. Students taking this course learn to work as part of a team.
4. Students taking this course understand the requirements of a professional translation environment.
5. Students taking this course take an important step toward specialization in the field.

Internships and Experiential Learning in Higher Education

Internships are widely regarded as a fundamental form of experiential learning that enables students to transform theoretical knowledge into practice. Experiential learning theories emphasize that learning takes place through action, reflection, and interaction with real-life contexts. From this perspective, internships are not merely incidental work experiences but structured educational processes.

Research in higher education indicates that internships can enhance students' employability, professional self-confidence, and awareness of working life. Internships can also contribute to the development of transferable skills such as communication, problem-solving, time management, and ethical awareness. The educational impact of internships largely depends on their design, supervision, and degree of integration with the academic curriculum.

In addition, internships are valuable because they prepare students for professional practice before graduation and provide firsthand insight into workplace conditions. Compulsory internships are also found in fields other than translation and interpreting. For instance, internships might be required in areas such as tourism management and healthcare. One of the challenges in higher

[1] https://ubys.bartin.edu.tr/AIS/OutcomeBasedLearning/Home/CourseDetail?&isElectiveCourse=false&isIntegratedCourse=false&courseId=7IyI3fDwk!xDDx!u0xC4rX1nOMQ!xGGx!!xGGx!&curriculumId=0XEux!xDDx!o2S!xDDx!uCjgsQ3b8eAQ!xGGx!!xGGx!&apid=LcU0F!xDDx!Io8b!xBBx!3LOpI8mSRUA!xGGx!!xGGx!&eqd=10602&progName=M%C3%BCtercim%20ve%20Terc%C3%BCmanl%C4%B1k%20B%C3%B6l%C3%BCm%C3%BC%20-%20%C4%B0ngilizce%20M%C3%BCtercim%20Terc%C3%BCmanl%C4%B1k%20B%C3%B6l%C3%BCm%C3%BC%20/%20%C4%B0ngilizce%20M%C3%BCtercim%20ve%20Terc%C3%BCmanl%C4%B1k&culture=tr-TR

education is that students may remain distant from practical settings and graduate without fully understanding the conditions of the professional environment. In this respect, internship programs, including those in translation and interpreting, serve to bridge the gap between theoretical knowledge and professional practice by enabling students to develop practical skills, build professional networks, acquire domain-specific knowledge, and develop greater self-confidence and awareness (Kumasenu Mensah et al., 2025; cf. Zopiatis & Pericleous, 2025; Marczak, 2024; Thi Nhu Ngoc, 2024; He & Qin, 2017; Tang, 2020; Zuo, Weng, & Xie, 2020).

Internships in Translation and Interpreting Education

Internships are particularly important in the field of translation and interpreting due to the profession's practice-oriented nature. Translation competence encompasses not only linguistic and cultural competence but also technological proficiency, domain-specific knowledge, ethical awareness, and familiarity with professional standards. Internships enable students to directly experience professional translation processes such as client communication, revision and quality-control procedures, deadline management, and institutional collaboration. In addition, internships strengthen the connection between academia and the industry and contribute to students' employability following graduation (see also Uysal, 2025; Kaş, 2025; Canım Alkan, 2013; Canım & Çelik, 2025; Sevim Yazmacı & Başer, 2025; Ekşioğlu, 2025; Marczak, 2024; Tang, 2020; Liu, 2017).

Translation internships support professional socialization, help students develop realistic expectations about the translation market, and enable effective experiential learning (see J. Balleisen & Chin, 2022; Kumansenu et.al., 2025). At the same time, students frequently report challenges such as inadequate guidance, limited feedback, and tasks that do not fully correspond to their academic training. This situation highlights the need for systematic evaluation of internship practices.

Document Analysis in Qualitative Research

Document analysis is a qualitative research method that enables researchers to draw inferences about institutional processes, social practices, and participant experiences through the systematic examination of written materials (Kıral, 2020). In educational research, reports, internship logbooks, evaluation forms, and administrative documents constitute important sources of data.

In the context of internship research, documents provide concrete evidence of students' activities, responsibilities, and performance. When used in conjunction with interview data, document analysis enhances data diversity and contributes to the credibility of the findings.

Method

Research Design

This study adopts a qualitative research design that combines document analysis with semi-structured interviews. This integrated approach enables an in-depth examination of internship experiences from both institutional and student-centered perspectives. The study population consists of fourth-year students enrolled in the English Translation and Interpreting program within the Department of Translation and Interpreting at Bartın University. A total of 38 internship logbooks were examined.

Data Sources

The dataset consisted of the following materials:

1. Official internship logbooks
2. Responses to the semi-structured interview questions

Interview Questions

Participants were asked the following open-ended questions:

1. What challenges did you encounter during the compulsory internship process, and what kinds of gains did this process provide you with?

2. Do you plan to pursue translation professionally following graduation? Please explain reasons.

Ethical Considerations

All data were handled in accordance with the ethical principles applicable to qualitative research, and no information that could reveal participants' personal or institutional identities was included. Besides, ethical approval for this research was granted pursuant to Decision No. 1, adopted at the 3rd meeting of the Bartın University Rectorate's Ethics Committee for Social and Human Sciences, held on March 11, 2026.

Findings and Analysis

This section presents the analysis and discussion based on the internship logbooks and student interviews.

Table 1. Distribution of Students by the Sector and Type of Institution Where They Completed Their Internships

The industry in which the internship took place	**Type of Institution**	**Frequency (f)**	**Percentage (%)**
Translation	Translation Agency	25	65.8%
Translation	Language Services/Consulting Firm	1	2,6
Maritime	Maritime Domestic and International Trade Company	1	2,6
IT	IT Company	1	2,6
Public Sector	Provincial Directorate of Trade (National Internship Program)	1	2,6
Tourism	Tourism Company	1	2,6
Public Sector	Ministry of Youth and Sports	1	2,6
Local Government	Municipality	1	2,6
Public Sector	Immigration Office	1	2,6
Education	Foreign Language Course	1	2,6
Private Sector	Manufacturing and trading company	1	2,6
Public Sector	State Railways	1	2,6
Machine and Energy	Industrial Solutions Company	1	2,6
Public Sector	Ministry of Trade (National Internship Program)	1	2,6
Total		38	100

An analysis of the sectors and organizations where students completed their internships reveals that the internships were largely concentrated in translation agencies operating in the

translation sector (f=25, 65.8%). What stands out in the table is that the number of students completing internships in other sectors and types of organizations is quite limited, and the distribution shows a fragmented pattern elsewhere. As shown in the table, most students completed their internships at translation agencies. Students' internship experiences have been concentrated in a specific field, and their opportunities to gain experience in different sectors have remained limited. Upon examining the table, it is notable that no internships were completed in the field of interpretation. This situation also suggests that there might be a mismatch between interpretation training and field experience.

Table 2: The Contribution of Academic Courses to the Internship Process

Course	**Frequency (f)**	**Percentage (%)**
Introduction to Translation and Translation Studies	5	2.98
English Writing Skills	8	4.76
Translation of General Texts	19	11.31
Written Translation Skills	13	7.74
Translation Tools	21	12.50
Translation Theory	5	2.98
Consecutive Interpreting	7	4.1
Translation of Social Sciences Texts	10	5.95
Translation of Health Sciences Texts	4	2.38
Interpreting Skills	3	1.79
Note Taking from Speeches	1	0.60
Listening Comprehension and Oral Expression	4	2.38
Textual Analysis for Translation	6	3.57
Turkish for Translators	6	3.57
Linguistics and Translation	3	1.79
Research Methodologies in Translation	15	8.93
Translation of Texts on International Relations and Politics	13	7.74
Translation of Economics and Finance Texts	8	4.76
Current Issues	7	4.1
English Speaking and Oral Communication	1	0.60
Sight Translation	1	0.60
Simultaneous Interpreting	2	1.19
Advanced Office Applications	1	0.60

Foreign Language German	2	1.19
Translation of Academic Texts	3	1.79

The percentages were calculated based on the total frequency (168). Because the participants provided more than one response. As shown in the table, the academic courses most frequently cited by students during the internship are Translation Tools (12.50%) and Translation of General Texts (11.31%). Students found courses that were particularly practical and directly developed their professional skills to be more beneficial. In addition, it is evident that the courses "Research Methodologies in Translation" (8.93%), "Written Translation Skills" (7.74%), and "Translation of International Relations and Political Texts" (7.74%) also have high enrollment rates. This also demonstrates that students' ability to conduct research, access terminology, and work with texts from various fields becomes increasingly important during their internship.

Translation of Social Science Texts (5.95%), English Writing Skills (4.76%), and Translation of Economics and Finance Texts (4.76%) are among the courses considered to make a moderate contribution. These courses have received somewhat less attention compared with courses that involve a higher degree of direct practical application.

It was observed that students perceived the contribution of interpreting courses, such Interpreting Skills (1.79%), Simultaneous Interpreting (1.19%), and Note-Taking From Speeches (0.60%), to the internship process as limited. This suggests that the students' internship experiences may have been primarily in the field of written translation.

In general, students find courses that are more practice-based, involve the use of tools, and are directly related to professional practice to be more beneficial during their internship. It has been observed that the contribution of courses focused on theoretical and interpreting is perceived as being lower.

Table 3: Benefits of the Internship Program for Students[2]

Theme	**Code**	**Frequency (f)**	**Example Sentence**
Professional Development	Experience Putting Theory into Practice Doing Practice Working in the Field Real Working Experience Speed Project Management Getting to Know Work Environment Translation Technologies Preparing for the Industry	48	*"Throughout my internship, I had the opportunity to put the knowledge I gained in theory into practice"* (S17). *"I developed important job skills, such as project management"* (S7). *"My internship gave me hands-on experience with real-world translation, allowing me to put my theoretical knowledge into practice."* (S7). *"I gained important insights into CAT tools and terminology management systems"* (S6).

[2] Students are coded in "S" letter.

	Translation Awareness and Consciousness.		
Language and Translation Skills	Knowledge of Terminology Linguistic Competence Translation Skill	14	*"I have gained proficiency in terminology"* (S17).
Personal Development	Self-Confidence Responsibility Communication Skills Time Management Stress Management Self-Awareness	23	*"It made me realize whether I really want to pursue this career." "I realized which areas I was lacking in"* (S28). *"I realized in what other areas I can improve or add to my development"* (S23). *"I have developed time management skills"* (S17).
Professional Socialization and Adaptation to the Working Environment	Being a Part of the Team Division of Tasks Understanding Organizational Culture Communication with Clients Professional Integration Adaptation to Institutional Procedures Office Work Professional Networking	33	*"I observed the relationships between colleagues both within and outside the office"* (S23). *"I gained experience in the operations of the immigration office and in the field of social services"* (S20).
Feedback and The Learning Process	Spotting Mistakes Making Corrections Receiving Feedback Self-improvement	8	*"Being able to compare professional translators' translations with my own contributed to my development"* (s24).
Subject Knowledge and Development of Areas of Expertise	Translation of Legal Texts Translation of Technical Texts Translation of Health Sciences Texts Text Diversity	8	*"Thanks to this industry, where I completed an internship outside of my field of study, I gained knowledge in areas such as reservation systems, ticketing processes, and website content management"* (S15).
Career Orientation	Setting Career Goals Deciding on a Career Path After an Internship Career Plan	5	*"It helped me figure out what field I wanted to work in after graduation"* (S29).

Benefits of the Internship Program for Students

When evaluating the benefits the internship process provides to students and students' views on the subject, it becomes evident that these primarily center on professional development, personal

growth, professional socialization, and adaptation to the work environment. This situation demonstrates that the internship process is a multifaceted learning experience for students.

The fact that the theme of professional development had the highest frequency indicates that students gained important benefits in terms of translation awareness and consciousness during the internship process, particularly with regard to putting theoretical knowledge into practice, gaining experience, engaging in practical work, acquiring real-world work experience, using translation technologies, becoming familiar with the work environment, preparing for the profession, and developing speed. Internships play an important role in the development of professional skills. The theme of personal development is also well represented. It has been shown that the internship process helps students develop their individual skills, such as self-confidence, responsibility, communication skills, time management, stress management, and self-awareness. It appears that an internship is a process that supports both professional and personal development. On the one hand, the prominence of the themes of professional socialization and adaptation to the working environment indicates that students also value activities such as being part of a team, dividing tasks, getting to know the organizational culture, communicating with clients, engaging in professional interactions, adapting to organizational processes, performing office tasks, and building professional networks. In this context, it can be said that the internship process facilitates students' adaptation to the professional environment.

It has been observed that the internship process contributes to students' professional and personal development and prepares them for the workforce. Students requested more hands-on experience during their internships and asked universities for support because they were having trouble finding placements on their own. When asked for their suggestions regarding internships, they said:

"I think the internship should be longer" (S12).

"Providing more guidance and advanced training on the use of CAT tools could have further improved my technical skills" (S7).

"I wish this process had taken place earlier, rather than during the summer after third grade." Students need to get involved in this profession at an earlier stage and see how challenging it is. "So that they will not get discouraged once they see how challenging this profession is" (S10).

"It would be better if there were opportunities for two or more internships instead of just one during the course of the program" (S11).

"Students may have trouble finding an organization where they can do an internship. Improvements could be made in this regard" (S18).

"I think it is unfortunate that the internship lasts only twenty business days" (S25).

Table 4: Internship Site Supervisors'[3] Evaluations of Students

Features	**Evaluation**			
	Very good (f/%)	**Good (f/%))**	**Medium (f/%))**	**Bad (f/%))**
Attendance	37 (97.4%)	1 (%2.6)	-	-
Ability to Implement	32 (84.2%)	6 (15.8%)	-	-

[3] The supervisor is coded with the letter "IS." (Intern Supervisor)

Diligence	36 (%94.7%)	2 (5.3%)	-	-
Behaviors (initiative, reliability, responsibility)	36 (94.7%)	2 (5.3%)	-	-
Relationships with Other Employees	34 (89.5%)	4 (%10.5%)	-	-
Adaptability with the Industry	32 (84.2%)	6 (%15.8%)	-	-
General Success	33 (86.8%)	5 (13.2%)	-	-

When Table 4, which presents internship site supervisors' evaluations of students, is examined, it can be observed that the supervisors generally evaluated the students positively. In particular, the students were found to demonstrate strong performance in attendance, work ethics, and behavioral characteristics. Nonetheless, the evaluations of their practical skills and adaptability with the industry vary, indicating that students have experienced these areas to different degrees. Considering the students' overall level of performance, it can be stated that they adapted to the work environment and demonstrated an adequate level of performance.

Table 5: Internship Site Supervisors' Views on Students

Theme	**Code**	**Frequency (f)**	**Example Sentence**
Professional Skills	Linguistic Skill Terminology Management Translation Skill	6	*"Very successful in translation skills and computer software"* (IS30).
Work Discipline / Workplace Adaptation	Responsibility Time Management Careful and meticulous Workplace Adaptation Performance Inconsistency Low Motivation (Externally Driven) Effort	35	*"He/She is really a very disciplined student…" He/She has submitted the projects entrusted to him/her to us on time and as required"* (IS29).
Personal Skills	Communication Skills Teamwork Skills Lack of Initiative Promising Openness to Development	31	*"A hardworking, efficient, capable, self-improving person who is open to change"* (IS25). *Our intern adheres to the internship rules, is disciplined, and*

			works well as part of a team" (IS21).
Areas for Improvement	Deficiencies Weak Points	4	*"The student was quite successful throughout the internship; however, he/she should have greater confidence in the profession"* (IS38). *"We noticed that, when there was no external interaction, there was occasionally a decline in his/her pace of work"* (IS7). *"He/She could be a little more assertive" (IS2).*
Professional Attitude and Ethics	Professional Ethics Awareness and Professional Attitude	4	*"An extremely dedicated and disciplined student who has great respect for his/her work"* (IS13). *"I appreciate his/her respect for the profession" (IS4).*
Overall Performance Evaluation	Successful	8	*"I believe that the internship was a productive experience for his/her" (IS11).*
Personal Attitudes and Behaviors	Pozitive Attitude Respectful Behavior	6	*"He/She shows great promise in terms of both his/her personal qualities and his/her moral character" (IS26).* *"She/She has earned our appreciation through her exceptionally respectful and courteous manner" (IS28).*

When the internship site supervisors' views of the students were analyzed, the most prominent themes were work discipline, workplace adaptation, and personal skills. Within the scope of work discipline and workplace adaptation, the students were generally described as responsible, careful, and meticulous in their work, and successful in adapting to the work environment. However, some supervisors noted that students occasionally experienced difficulties with time management, showed fluctuations in their work performance, and that their motivation could decline depending on external factors. On the other hand, students' willingness to carry out their assigned tasks was also highlighted as a positive aspect. In terms of personal skills, the students were generally found to have adequate communication skills and to work well as part of a team. Nevertheless, some supervisors noted that there was room for improvement in the students' initiative-taking skills. It is also noteworthy that a considerable number of students were regarded as promising individuals with considerable potential for further development. These findings indicate that the students generally

demonstrated a positive profile but also suggest that they may benefit from further support in areas such as initiative, motivation, and consistency in performance. Interestingly, the table indicates that these themes were more prominent than those related to professional skills. These findings indicate that the students demonstrated a more pronounced profile in work discipline, workplace adaptation, and personal skills than in professional skills.

Table 6: Challenges Encountered During the Internship Process

Theme	**Code**	**Frequency (f)**	**Example Sentence**
Professional and Subject-Matter Knowledge	Lack of Subject-Matter Knowledge Lack of Terminology Lack of Experience Need for Attention to Detail and Meticulousness	8	*"I had not researched the market thoroughly, so I was not sufficiently aware of the field"* (S14*).* *"Some of the software programs were new to me during the internship, and it took time to learn how to use them. Additionally, using language and terminology was challenging at first"* (S18).
Challenges Related to the Work Environment/Institution	Workload Not Being Assigned Tasks Due to Confidentiality Concerns Passive Intern Role Difficulty Adapting to the Work Environment Working Alone High Level of Responsibility Long Working Hours	8	*"Since I was interning at a sworn translation agency, we handled documents containing highly sensitive personal data, so they did not assign me a large volume of texts. I spent most of the day just sitting around"* (S1). *"Naturally, because I was an intern, I was kept somewhat in the background regarding translation work during my internship"* (S3).
Emotional Challenges	Stress Self Inadequacy Fear of Making a Mistake Initial Adaptation Difficulties Lack of Motivation Lack of Self-Confidence	5	*"Trying to translate accurately in a field where I have rarely translated before"* (S9).
Professional Experience	Lack of Practice Opportunities	1	*"I spent most of the day just sitting"* (S1).

Communication-Related Difficulties	Difficulty Communicating with the Client Workplace Pressure Rude and Inconsiderate Attitude Lack of Support	7	*"I experienced a lot of difficulty in terms of interpersonal relations during my internship. I could not get along with most places"* (S4). *"They were incredibly rude and inconsiderate people"* (S14).
Education-Related Challenges	Lack of Implementation (Technical Text)	1	*"The thing I found most challenging during my compulsory internship was the lack of technical text translations in my departmental courses"* (S7).
Use of Technology	Limited Use of Technology	1	*"Technology was not used very actively because official documents were usually being translated, and translation applications were rarely utilized"* (S10).
Professional Awareness	Lack of Appreciation for Translation Labor	1	*"In my opinion, the hardest part is dealing with people because some of them do not fully understand the value of labor. Those who do not know how much time and care translation requires may underestimate the work done"* (S10).
Cognitive Challenges	Mental Fatigue	1	*"You get used to the working hours after a certain point, but having your mind constantly focused on the translations you do for 10 hours was cognitively demanding"* (S12).
Work Process	Difficulty Working with Long Texts Excessive Workload Unclear Job Description Being Assigned Tasks Outside One's Area of Expertise	9	*"In my opinion, the most challenging part of the mandatory internship was the long working hours"* (P12). *"They had an attitude as if saying, 'We are not going to teach the job, we're just hiring*

	Complexity Of Work Processes		*someone to run errands "* (S14).
Challenges In the Process of Finding an Internship	Difficulty Finding an Internship Organizations Not Accepting Interns Making Uninformed Choices	3	*"I experienced great difficulty in finding a company to complete my internship" (S20).* *"First of all, I had a very hard time finding a translation agency where I could do my mandatory internship, and in fact, I could not find one at all"* (S21).
Institutional and Ethical Issues	Exploitation of Intern Labor	1	*"They explicitly said, 'We are going to exploit you"* (S14).
Professional development	Lack of Guidance	1	*"No one told me what to do or how to do it. The agency owner was just giving orders continuously from his/her desk"* (S14).
Institutional Expectations	Unrealistic Career Expectations	1	*"Companies stated that I needed to possess terminology knowledge in the translation fields they primarily specialize in"* (S20). *"One agency absurdly expected me to have knowledge of legal terminology and be a professional in this field"* (S21).

When evaluating the challenges encountered by students during their mandatory internship process, it is noteworthy that the findings predominantly cluster around four main themes: professional and domain-specific knowledge, work environment and institutional issues, emotional challenges, and communication-related difficulties. In terms of professional and domain-specific knowledge, students stated that they struggled during translation processes, particularly due to a lack of mastery over domain terminology and insufficient practical experience. Regarding the work environment and institutional issues, problems such as inadequate task assignments for interns, ambiguous job descriptions, excessive workloads, and, in some cases, unethical practices were prominent in the study. Furthermore, students indicated that the internship process triggered emotional challenges, particularly during the initial stage, inducing stress, anxiety, and low motivation. When evaluated from the perspective of communication-related difficulties, issues such as communication breakdowns with clients, a lack of collaboration, and a failure to fully appreciate professional translation labor negatively impacted the students' overall experiences. These findings

clearly demonstrate that the challenges encountered during the internship process stem largely from the professional environment, institutional structures, and communication dynamics rather than individual shortcomings. Additionally, students highlighted that they faced considerable difficulties in finding internship placements, noting that institutions frequently refuse to accept interns and that placements are often arranged without proper awareness or guidance.

Table 7: Students' Intentions to Pursue a Career in Translation and Their Reasons

Status	**Frequency (f)**	**The Primary Reason**
Yes	10	Occupational Self-Efficacy Beliefs, Interest in The Profession, Love for The Profession, Remote Working Opportunities, Flexible Working Hours, Comfortable Working Conditions, Keeping Language Skills Active, Openness to Development, Enjoyable Nature of The Work, New Experiences, Perceived Meaningfulness of the Work, Intrinsic Satisfaction, Impact of Client Feedback, Opportunity to Work on Diverse Topics, Practical Experience.
No	6	Lack of Attention, High risk of Error, Inability to Focus, Physical and Mental fatigue, Dissatisfaction with the Translation Sector, Difficulty in Finding an Internship, Job Placement Anxiety.
Undecied	5	Lack of Experience, Uncertainties about the Future, Low Earning Expectations.

When analyzing the students' intentions to pursue the translation profession and their underlying reasons, it is observed that a significant portion of the participants intend to continue in this profession (f=10). However, the number of students who do not wish to pursue the profession remains more limited (f=6). Meanwhile, the number of undecided students is quite remarkable (f=5). Students who intend to pursue the profession generally emphasize factors such as occupational self-efficacy beliefs, interest in the profession, love for the profession, remote working opportunities, flexible working hours, comfortable working conditions, keeping language skills active, openness to development, the enjoyable nature of the work, new experiences, perceived meaningfulness of the work, intrinsic satisfaction, the impact of client feedback, the opportunity to work on diverse topics, and practical experience. Conversely, students who do not wish to continue highlight factors such as lack of attention, high risk of error, inability to focus, physical and mental fatigue, dissatisfaction with the translation sector, difficulty in finding an internship, and job placement anxiety. It is understood that the undecided students are unable to make a clear decision due to uncertainties about the future of the profession, lack of adequate experience, and low earning expectations. These findings demonstrate that students' attitudes toward the profession are shaped by both individual motivations and sectoral conditions.

Some excerpt examples of the students' statements regarding their reasons for pursuing or not pursuing the translation profession are presented below:

"I can say that the situation of not being able to find an internship pushed me even further away from this field. While I haven't even found an internship yet, I have no idea how I can find a job. It feels really difficult. Therefore, my primary goal will be to try teaching position" (P21).

"Because of what I witnessed in the translation sector during my search for an internship, I don't think I can continue in the translation profession professionally" (P20).

"The internship process contributed a lot to me. Having gained experience and having flexible working opportunities are among the most important reasons why I want to continue this profession (P18).

"I received training in various written translation genres over four years. During the internship process, I also translated different text types. Therefore, I know how to do it and I want to continue. In the future, if I have the opportunity, I would love to open my own agency" (P14).

"No, I am not considering pursuing the translation profession professionally. Because due to my lack of attention, my risk of making errors during the translation process is high, and I cannot focus" (P11).

Some students developed a negative perspective toward the profession due to negative experiences during the internship process, particularly difficulties faced when searching for an internship placement. Similarly, some students who became closely acquainted with the translation sector stated that they did not wish to pursue this profession considering the working conditions. On the other hand, students who gained experience during the internship and viewed flexible working conditions as an advantage were more positive about continuing in the profession. Furthermore, it is observed that students who feel competent in line with the education they received and the skills they acquired, and who set professional goals, aspire to build a career in translation. Some students expressed those individual factors, such as attention and focus issues, negatively impacted their decision to pursue the profession. Overall, these findings indicate that students' career decisions regarding the profession are influenced by their internship experiences as well as individual and sectoral factors.

Conclusion

This study comprehensively examines the internship experiences of translation studies students, and the findings demonstrate that the internship process plays a significant role in both the development of students' professional competencies and the shaping of their individual skills. When evaluating the results, it is striking that students overwhelmingly completed their internships in the field of written translation, particularly at translation agencies. While this leads to a concentration of student experiences within a specific domain, it discloses that opportunities to gain experience across different sectors remain limited. The near-total absence of internship opportunities in interpreting suggests a potential mismatch between academic training and field practices.

Findings regarding the contribution of academic courses during the internship process indicate that students find practical courses that directly support professional skills to be the most beneficial. The prominence of courses such as translation tools, general text translation, and research techniques underscores the importance of practice-based education. Conversely, the perception that theoretical and interpreting-oriented courses have made limited contributions suggests that the current curriculum needs to be re-evaluated with respect to the balance between theory and practice. When examining the internship's contributions, students' professional development, personal growth, and adaptation to the workplace emerge as primary themes. Students reported finding opportunities to apply their theoretical knowledge, becoming acquainted with translation technologies, and experiencing real-world work environments. In addition, individual skills such as self-confidence, taking responsibility, time management, and communication were enhanced. In this respect, the internship can be described as a crucial process not only technically but also in shaping students' professional identity.

Evaluations from internship supervisors also indicate that students' overall performance was positive. It is understood that students demonstrated a strong profile, particularly in discipline,

responsibility, and commitment to their work. Nevertheless, certain shortcomings were noted in areas such as developing practical skills, sustaining motivation, and proactivity. This highlights that students need to be supported not only in technical knowledge but also in professional attitudes and behaviors. Furthermore, research findings show that students encountered various challenges during their internships. A significant portion of these difficulties were institution-based, with inadequate task distribution, ambiguous job descriptions, heavy workloads, and, in some cases, ethical issues coming to the fore. The obstacles students faced when searching for internship placements represent another notable finding. This emphasizes the critical importance of institutional support in planning and conducting internship processes.

Regarding students' attitudes toward the translation profession, while a portion intend to pursue the career, others remain undecided or express negative views. Students with a positive outlook emphasize factors such as interest, self-efficacy, and flexible working conditions, whereas those who are negative or undecided highlight job placement anxiety, low earning expectations, and sectoral uncertainties. This demonstrates that internship experiences exert a decisive influence on students' career orientations. Overall, the findings reveal that internship practices occupy a vital position in translation studies education, yet the current structure requires refinement. Accordingly, diversifying internship opportunities, strengthening university-industry collaboration, and providing more effective support to students during their search for internship placements are of utmost importance.

In addition, restructuring the curriculum to place greater emphasis on practical application and allowing students to gain multiple internships could be highly beneficial for professional development. Future research conducted with larger sample sizes will enhance the generalizability of these findings.

.

www.turkishstudies.net/language

Turkish Studies - Language and Literature

eISSN: 2667-5641

ANKARA SCIENCE UNIVERSITY

Mütercim Tercümanlık Eğitiminde Staj Dersinin Önemi: Bartın Üniversitesi Dördüncü Sınıf Öğrencileri Üzerine Nitel Bir İnceleme

Giriş

Mütercim tercümanlık, akademik bilgi ile mesleki uygulamanın kesişim noktasında konumlanan bir alandır. Lisans eğitimi süresince öğrenciler dilsel yetkinlik, kültürel farkındalık ve kuramsal altyapı kazanmakta ancak bu bilgi birikiminin profesyonel ortamlara aktarılması çoğu zaman önemli güçlükler barındırmaktadır. Staj dersleri, bu geçiş sürecini desteklemek amacıyla tasarlanmış olup öğrencilerin gerçek mesleki ortamlara yapılandırılmış ve denetimli biçimde dâhil olmalarını sağlamaktadır. Mütercim tercümanlık programlarında stajlar, öğrencilerin özgün çeviri görevleriyle karşılaşmalarına, profesyonel iş akışlarını deneyimlemelerine, kurumsal sorumlulukları tanımalarına ve mesleki etikle yüzleşmelerine olanak tanıması bakımından özel bir öneme sahiptir. Türkiye'de yükseköğretim bağlamında, zorunlu staj uygulamaları mütercim tercümanlık programlarında yaygın olmakla birlikte, bu uygulamaların süresi, örgütlenişi ve değerlendirme ölçütleri üniversiteler arasında farklılık göstermektedir. Bartın Üniversitesinde zorunlu staj, altıncı yarıyılın ardından yaz döneminde tamamlanmakta ve izleyen güz yarıyılında IMT 401 Staj dersi kapsamında değerlendirilmektedir. Bu yapı, stajı isteğe bağlı bir etkinlik olmaktan çıkararak akademik başarıyı ve mezuniyet sürecini doğrudan etkileyen temel bir ders hâline getirmektedir.

Bununla birlikte öğrenciler istedikleri taktirde zorunlu stajları dışında isteğe bağlı staj da yaparak süreci pekiştirebilmektedir.

Stajların önemine rağmen, mütercim tercümanlık programlarında zorunlu staj deneyimlerini sistematik biçimde ele alan ampirik/nitel çalışmaların sınırlı olduğu görülmektedir. Mevcut literatür çoğunlukla istihdam edilebilirlik ya da mesleki yeterlik kavramlarını ele almakta, staj evraklarını ve öğrenci görüşlerini merkezine alan nitel çalışmalara daha az yer verilmektedir. Bu çalışma, kurumsal staj belgeleri ile öğrenci deneyimlerini birlikte analiz ederek bu boşluğu doldurmayı amaçlamaktadır.

Çalışmanın Amacı

Bu çalışmanın temel amacı, Bartın Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölüm İngilizce Mütercim Tercümanlık programında öğrenim gören dördüncü sınıf öğrencileri açısından IMT 401 zorunlu Staj dersinin işlevini, önemini ve algılanan çıktıları incelemektir. Bu doğrultuda çalışma şu hedeflere yönelmektedir:

1. Zorunlu staj sürecinde karşılaşılan zorlukları ve elde edilen kazanımları belirlemek,

2. Öğrencilerin mezuniyet sonrasında çeviri mesleğini sürdürme niyetlerini ve bu niyetleri etkileyen unsurları incelemek,

3. Staj evraklarının öğrencilerin mesleki çeviri uygulamalarına katılımını nasıl yansıttığını analiz etmek.

Doküman analizi ile mülakat verilerinin birlikte kullanılması yoluyla, staj deneyimlerinin öğrencilerin mesleki kimlik oluşumu ve kariyer yönelimleri üzerindeki etkilerinin bütüncül biçimde değerlendirilmesi amaçlanmaktadır.

Çalışmanın Önemi

Bu çalışma birkaç açıdan önem taşımaktadır. Öncelikle staj dersi, akademik eğitim ile mesleki uygulama arasındaki bağlantıyı kuran temel pedagojik bir mekanizma olarak ele alınmaktadır. İkinci olarak çalışma, öğrencilerin staj deneyimlerini hem resmî belgeler hem de kişisel deneyimler temelinde inceleyerek ampirik açıdan güçlü bir veri zemini sunmaktadır. Üçüncü olarak elde edilen bulguların, mütercim tercümanlık programlarında müfredat geliştirme, staj koordinasyonu ve değerlendirme süreçlerine katkı sağlaması beklenmektedir. Tek kurum özelindeki vaka çalışması niteliği sayesinde araştırma, ileride yapılacak karşılaştırmalı çalışmalar için ayrıntılı ve bağlamsal bir referans noktası sunmayı hedeflemektedir.

Araştırma Soruları

Bu çalışma aşağıdaki araştırma soruları doğrultusunda yürütülmüştür:

1. Öğrenciler zorunlu staj sürecinde ne tür zorluklarla karşılaşmakta ve bu deneyimden hangi kazanımları elde etmektedir?

2. Öğrenciler lisans eğitimlerini tamamladıktan sonra çeviri mesleğini profesyonel olarak sürdürmeyi planlamakta mıdır ve bu planları hangi gerekçelere dayanmaktadır?

3. Staja ilişkin dokümanlar, öğrencilerin mesleki çeviri faaliyetlerine katılımını nasıl yansıtmaktadır?

Kapsam ve Sınırlılıklar

Araştırmanın kapsamı, Bartın Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümü İngilizce Mütercim Tercümanlık anabilim dalında öğrenim gören ve zorunlu stajını tamamlayarak gerekli tüm belgeleri teslim etmiş dördüncü sınıf öğrencileriyle sınırlıdır. Bu sınırlılık bilinçli ve yöntemsel bir tercihtir. Türkiye'deki tüm mütercim ve tercümanlık bölümlerinde zorunlu staj uygulaması bulunmadığı gibi, mevcut uygulamalar da yapı ve değerlendirme açısından önemli farklılıklar göstermektedir. Bu nedenle çok sayıda kurumu kapsayan bir örneklem, çalışmanın analitik derinliğini zayıflatabilmektedir.

Tek bir kurumsal bağlama odaklanılması, açık ve tutarlı bir staj sisteminin ayrıntılı biçimde incelenmesine olanak tanımakla birlikte, bulguların genellenebilirliğini de sınırlamaktadır. Dolayısıyla elde edilen sonuçlar, evrensel çıkarımlar yerine bağlama özgü değerlendirmeler olarak ele alınmalıdır.

Kurumsal Çerçeve ve Staj Süreci

Bartın Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü İngilizce Mütercim Tercümanlık anabilim dalı zorunlu staj dersi, altıncı yarıyılın tamamlanmasının ardından yaz döneminde gerçekleştirilmektedir. Staj süresi bir ay olup toplam 21 resmî iş gününü kapsamaktadır. Öğrenciler, alanlarıyla ilgili çeviri faaliyetlerinin yürütüldüğü kurumlarda staj yapmaları koşuluyla staj yerlerini kendileri bulmaktadır.

Staj süreci, staj başvuru dilekçesinin doldurulmasıyla başlamaktadır. Öğrenciler dilekçenin kendilerine ait bölümlerini doldururken, staj yapılacak kurumun yetkilisi kurumsal onay kısmını doldurup imzalamaktadır. Başvuru dilekçesi, bölüm staj koordinatörü tarafından incelenerek onaylanmakta ve staj koordinatörü kendi imzalaması gereken kısımları imzalamaktadır. Onayın

ardından idari birimler tarafından sigorta işlemleri tamamlanmakta ve öğrenciler resmî olarak staja başlayabilmektedir.

Staj süresince öğrencilerin çeviri faaliyetlerinde bulunmaları ve gerçekleştirdikleri çalışmaları günlük olarak staj defterine kaydetmeleri gerekmektedir. Staj defteri, işyeri sorumlusu, öğrenci ve staj koordinatörü tarafından imzalanmaktadır. Gizlilik nedeniyle çeviri metinlerinin paylaşılmasının mümkün olmadığı durumlarda, öğrenciler yaptıkları çeviri faaliyetlerine ilişkin amir veya işveren tarafından imzalı ve kaşeli beyan yazısı sunmaktadır. Gizlilik engeli bulunmadığı durumlarda ise anonimleştirilmiş çeviri örnekleri yine imzalı ve kaşeli şekilde staj defterine eklenebilmektedir.

Stajın tamamlanmasının ardından işyeri sorumlusu, öğrencinin performansına ilişkin değerlendirme formunu doldurmakta ve bu form imzalı ve kaşeli olarak kapalı bir zarf içinde öğrencinin görmeyeceği şekilde kendisine teslim edilmektedir. Zarfın açılması hâlinde staj geçersiz sayılmaktadır. Öğrenci, tüm staj evraklarını bölüm staj koordinatörüne teslim etmektedir.

Zorunlu staj, güz yarıyılında yürütülen IMT 401 Staj dersi kapsamında akademik olarak değerlendirilmektedir. Ders notu, staj evraklarının ve performansın değerlendirilmesine dayalı olarak ara sınav (%40) ve final sınavı (%60) bileşenlerinden oluşmaktadır. Dersin başarıyla tamamlanması hâlinde öğrenciye staj performansını yansıtan bir harf notu system tarafından verilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları[4]

1. Bu dersi alan öğrenci çeviri deneyimi kazanır.
2. Bu dersi alan öğrenci çeviri edincini geliştirir.
3. Dersi alan öğrenci ekiple çalışmayı öğrenir.
4. Dersi alan öğrenci profesyonel çeviri ortamının ihtiyaçlarını anlar.
5. Dersi alan öğrenci uzmanlaşma yolunda önemli bir adım atar.

Yükseköğretimde Staj ve Deneyimsel Öğrenme

Stajlar, öğrencilerin kuramsal bilgilerini uygulamaya dönüştürmelerine olanak tanıyan deneyimsel öğrenmenin temel biçimlerinden biri olarak kabul edilmektedir. Deneyimsel öğrenme kuramları, öğrenmenin eylem, yansıtma ve gerçek yaşam bağlamlarıyla etkileşim yoluyla gerçekleştiğini vurgulamaktadır. Bu çerçevede stajlar, rastlantısal iş deneyimleri değil, yapılandırılmış eğitimsel süreçler olarak değerlendirilmektedir.

Yükseköğretim alanındaki araştırmalar, stajların öğrencilerin istihdam edilebilirliğini, mesleki özgüvenini ve iş yaşamına ilişkin farkındalığını artırdığını göstermektedir. Ayrıca stajlar iletişim, problem çözme, zaman yönetimi ve etik duyarlılık gibi aktarılabilir becerilerin gelişimine katkı sağlamaktadır Stajların eğitsel etkisi, büyük ölçüde tasarımına, denetimine ve akademik programla bütünleşme düzeyine bağlıdır.

[4]https://ubys.bartin.edu.tr/AIS/OutcomeBasedLearning/Home/CourseDetail?&isElectiveCourse=false&isIntegratedCourse=false&courseId=7IyI3fDwk!xDDx!u0xC4rX1nOMQ!xGGx!!xGGx!&curriculumId=0XEux!xDDx!o2S!xDDx!uCjgsQ3b8eAQ!xGGx!!xGGx!&apid=LcU0F!xDDx!Io8b!xBBx!3LOpI8mSRUA!xGGx!!xGGx!&eqd=10602&progName=M%C3%BCtercim%20ve%20Terc%C3%BCmanl%C4%B1k%20B%C3%B6l%C3%BCm%C3%BC%20-%20%C4%B0ngilizce%20M%C3%BCtercim%20Terc%C3%BCmanl%C4%B1k%20B%C3%B6l%C3%BCm%C3%BC%20/%20%C4%B0ngilizce%20M%C3%BCtercim%20ve%20Terc%C3%BCmanl%C4%B1k&culture=tr-TR

Bunun yanı sıra staj mesleki uygulamaya öğrenciyi mezun olmadan hazırlayarak piyasa koşullarını görmesi açısından faydalıdır ve mütercim tercümanlık dışındaki alanlarda da stajın zorunlu olduğu bölümler bulunmaktadır. Örneğin turizm işletmecilik, sağlık gibi alanlarda staj yapmak gerekli ve zorunlu olabilir. Akademik alandaki sıkıntılardan biri de öğrencinin uygulama sahasından uzak kalabilmesi ve piyasa koşullarını tam tanıyamadan mezun olmalarıdır. Halbuki mütercim tercümanlık dahil olmak üzere staj programları kuramsal bilgi ve uygulama sahası arasındaki boşluğu doldurma görevi görerek öğrencilerin pratik geliştirme, profesyonel ağ oluşturabilme becerisi, alan bilgisi kazanmasını, özgüven ve farkındalık geliştirmesini sağlar (Kumasenu Mensah, vd., 2025, krş. Zopiatis & Pericleous, 2025; Marczak, 2024; Thi Nhu Ngoc, 2024; He & Qin, 2017; Tang, 2020, Zuo, Weng & Xie, 2020).

Mütercim Tercümanlık Eğitiminde Staj

Mütercim tercümanlık alanında stajlar, mesleğin uygulama ağırlıklı yapısı nedeniyle özel bir önem taşımaktadır. Çeviri edinci yalnızca dilsel/kültürel yeterliği değil, teknolojik donanımı, alan bilgisini, etik farkındalığı ve mesleki standartlara aşinalığı da kapsamaktadır. Stajlar, öğrencilerin müşteri iletişimi, düzeltme ve kalite kontrol süreçleri, teslim tarihi yönetimi ve kurumsal iş birliği gibi profesyonel çeviri süreçlerini doğrudan deneyimlemelerine imkân tanımaktadır. Ayrıca staj akademi sektör bağlantısını sağlayarak öğrencilerin mezun olduktan sonra isthimdam edilebilirliğine katkı yapmaktadır (ayrıca bkz. Uysal, 2025; Kaş, 2025, Canım Alkan, 2013; Canım & Çelik, 2025; Sevim Yazmacı & Başer, 2025, Ekşioğlu, 2025; Marczak, 2024; Tang, 2020, Liu, 2017).

Çeviri stajları mesleki sosyalleşmeyi desteklemekte, öğrencilerin çeviri piyasasına ilişkin gerçekçi beklentiler geliştirmelerine ve deneyimsel öğrenme sürecini etkili şekilde edinmelerine yardımcı olmaktadır (bkz. J. Balleisen & Chin, 2022; Kumansenu vd., 2025). Buna ek olarak, yetersiz rehberlik, sınırlı geri bildirim ve akademik eğitimle tam örtüşmeyen görevler gibi sorunlar da öğrenciler tarafından sıklıkla dile getirilmektedir. Bu durum, staj uygulamalarının sistematik biçimde değerlendirilmesinin gerekliliğini ortaya koymaktadır.

Nitel Araştırmalarda Doküman Analizi

Doküman analizi, yazılı materyallerin sistematik olarak incelenmesi yoluyla kurumsal süreçlere, toplumsal uygulamalara ve katılımcı deneyimlerine ilişkin çıkarımlar yapılmasını sağlayan nitel bir araştırma yöntemidir (Kıral, 2020). Eğitim araştırmalarında raporlar, staj defterleri, değerlendirme formları ve idarî belgeler vb. önemli veri kaynakları arasında yer almaktadır.

Staj araştırmaları bağlamında dokümanlar, öğrencilerin yürüttükleri faaliyetlere, üstlendikleri sorumluluklara ve performanslarına ilişkin somut kanıtlar sunmaktadır. Mülakat verileriyle birlikte kullanıldığında, doküman analizi veri çeşitliliği ve bulguların güvenirliğini artırmaktadır.

Yöntem

Araştırma Deseni

Bu çalışma, doküman analizi ile yarı yapılandırılmış mülakatları bir araya getiren nitel bir araştırma desenine dayanmaktadır. Bu bütünleşik yaklaşım, staj deneyimlerinin hem kurumsal hem de öğrenci merkezli boyutlarıyla derinlemesine incelenmesini mümkün kılmaktadır. Çalışmada Bartın Üniversitesi 4. Sınıf Mütercim Tercümanlık İngilizce Mütercim Tercümanlık anabilim dalı öğrencileri örneklem kitleyi oluşturmaktadır. İncelenen staj defteri 38 adettir.

Veri Kaynakları

Araştırmanın veri seti aşağıdaki materyallerden oluşmaktadır

1. Resmî staj defterleri
2. Yarı yapılandırılmış mülakat sorularına verilen yanıtlar

Mülakat Soruları

Katılımcılara aşağıdaki açık uçlu sorular yöneltilmiştir:

1. Zorunlu staj sürecinde hangi zorluklarla karşılaştınız ve bu süreç size ne tür kazanımlar sağladı?
2. Mezuniyet sonrasında çeviri mesleğini profesyonel olarak sürdürmeyi düşünüyor musunuz? Lütfen gerekçelerinizi açıklayınız.

Etik İlkeler

Tüm veriler, nitel araştırmalarda geçerli etik ilkeler doğrultusunda ele alınmış ve kişisel ya da kurumsal kimlikleri açığa çıkaracak bilgilere yer verilmemiştir. Ayrıca araştırma için Bartın Üniversitesi Rektörlüğü Sosyal ve Beşerî Bilimler Etik Kurulu'nun 11.03.2026 tarihinde yaptığı 3 nolu toplantıda alınan 1 sayılı kararıyla etik onay alınmıştır.

Bulgular ve Analiz

Bu bölümde staj defterleri ve öğrenci mülakatları üzerinden yapılan analiz ve tartışma yer almaktadır.

Tablo 1: Öğrencilerin Staj Yaptıkları Sektör ve Kurum Türlerine Göre Dağılımı

Stajın Yapıldığı Sektör	**Kurum Türü**	**Frekans (f)**	**Yüzde (%)**
Çeviri	Tercüme Bürosu	25	%65,8
Çeviri	Dil hizmetleri / danışmanlık şirketi	1	2,6
Denizcilik	Denizcilik iç ve dış ticaret şirketi	1	2,6
Bilişim	Bilişim şirketi	1	2,6
Kamu	Ticaret İl Müdürlüğü (Ulusal Staj Programı)	1	2,6
Turizm	Turizm şirketi	1	2,6
Kamu	Gençlik ve Spor Bakanlığı	1	2,6
Yerel yönetim	Belediye başkanlığı	1	2,6
Kamu	Göç İdaresi	1	2,6
Eğitim	Yabancı dil kursu	1	2,6
Özel sektör	İmalat sanayi ve ticaret şirketi	1	2,6
Kamu	Devlet Demiryolları	1	2,6
Makine ve enerji	Endüstriyel çözümler şirketi	1	2,6
Kamu	Ticaret Bakanlığı (Ulusal Staj Programı)	1	2,6
Toplam		38	100

Öğrencilerin staj yaptıkları sektör ve kurumlar analiz edildiğinde, stajların büyük ölçüde çeviri sektöründe faaliyet gösteren tercüme bürolarında yoğunlaştığı görülmektedir (f=25, %65,8). Tabloda dikkat çeken unsur, diğer sektör ve kurum türlerinde staj yapan öğrenci sayısının oldukça sınırlı olduğu ve dağılıma bakıldığında diğer alanlarda parçalı bir yapının olmasıdır. Tabloda görüldüğü üzere, öğrencilerin büyük çoğunluğu stajlarını tercüme bürolarında yapmıştır. Öğrencilerin staj deneyimleri belirli bir alanda yoğunlaşmış ve farklı sektörlerde deneyim kazanma fırsatları sınırlı kalmıştır. Tablo incelendiğinde, sözlü çeviri alanında staj yapılmadığı dikkat çekmektedir. Bu durum da sözlü çeviri eğitimi ile saha deneyimi arasında bir uyumsuzluk olabileceğine işaret etmektedir.

Tablo 2: Staj Sürecinde Akademik Derslerin Katkısı

Ders	**Frekans (f)**	**Yüzde (%)**
Çeviri ve Çeviribilime Giriş	5	2,98
İngilizce Yazı Becerileri	8	4,76
Genel Metinler Çevirisi	19	11,31
Yazılı Çeviri Becerileri	13	7,74
Çeviri Araçları	21	12,50
Çeviri kuramları	5	2,98
Ardıl çeviri	7	4,17
Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	10	5,95
Sağlık bilimleri metinleri Çevirisi	4	2,38
Sözlü çeviri becerileri	3	1,79
Konuşmalardan not alma	1	0,60
Duyduğunu anlama ve sözlü anlatım	4	2,38
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi	6	3,57
Çevirmenler için Türkçe	6	3,57
Dilbilim ve Çeviri	3	1,79
Çeviride Araştırma Teknikleri	15	8,93
Uluslararası ilişkiler ve siyaset metinleri çevirisi	13	7,74
Ekonomi ve Finans Metinleri Çevirisi	8	4,76
Güncel Konular	7	4,17
İngilizce konuşma ve sözlü iletişim	1	0,60
Yazılı metinden sözlü çeviri	1	0,60
Eş zamanlı çeviri	2	1,19
İleri ofis uygulamaları	1	0,60
Yabancı Dil Almanca	2	1,19
Akademik metin çevirisi	3	1,79

Yüzdeler toplam frekans (168) üzerinden hesaplanmıştır. Çünkü katılımcılar birden fazla yanıt vermiştir. Tabloda görüldüğü üzere, staj sürecinde akademik derslerin katkısı noktasında öğrencilerin en çok belirttikleri derslerin başında Çeviri Araçları (%12,50) ve Genel Metinler Çevirisi (%11,31) gelmektedir. Öğrenciler özellikle uygulamaya yönelik ve mesleki becerileri doğrudan geliştiren dersleri daha faydalı bulmuşlardır. Ayrıca Çeviride Araştırma Teknikleri (%8,93) ile Yazılı Çeviri Becerileri (%7,74) ve Uluslararası İlişkiler ve Siyaset Metinleri Çevirisi (%7,74) derslerinin de yüksek oranlara sahip olduğu görülmektedir. Bu da öğrencilerin staj sürecinde araştırma yapma, terminolojiye ulaşma ve farklı alan metinleriyle çalışma becerilerinin önem kazandığını göstermektedir.

Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi (%5,95), İngilizce Yazı Becerileri (%4,76) ve Ekonomi ve Finans Metinleri Çevirisi (%4,76) orta düzeyde katkı sağladığı düşünülen dersler arasındadır. Bu dersler, doğrudan uygulama yoğunluğu daha yüksek derslere kıyasla biraz daha geri planda kalmıştır.

Özellikle sözlü çeviri becerileri (%1,79), Eş zamanlı çeviri (%1,19) ve Konuşmalardan not alma (%0,60) gibi sözlü çeviri odaklı derslerin staj sürecine katkısının öğrenciler tarafından sınırlı

görüldüğü gözlemlenmiştir. Bu durum, öğrencilerin staj deneyimlerinin ağırlıklı olarak yazılı çeviri alanında gerçekleşmiş olabileceğini düşündürmektedir.

Genel olarak, öğrenciler daha çok uygulama temelli, araç kullanımını içeren ve doğrudan mesleki pratikle ilişkili dersleri staj sürecinde daha faydalı bulmaktadırlar. Kuramsal ve sözlü çeviri odaklı derslerin katkısının daha düşük algılandığı gözlemlenmektedir.

Tablo 3: Staj Sürecinin Öğrencilere Sağladığı Katkılar

Tema	**Kod**	**Frekans (f)**	**Örnek Cümle**
Mesleki Gelişim	Deneyim Teoriyi pratiğe dökme Uygulama yapma Sahada çalışma Gerçek iş deneyimi Hız Proje yönetimi İş ortamını tanıma Çeviri teknolojileri Sektöre hazır hale gelme Çeviri bilinci ve farkındalık	48	*"Staj sürecim boyunca teoride öğrendiğim bilgileri pratiğe dökebilme şansı buldum"* (Ö17). *"Proje sorumluluğu gibi önemli iş becerileri geliştirdim"* (Ö7). *"Stajım gerçek hayatta çeviri yapma pratiği kazandırarak teorik bilgimi pratiğe dökmemi sağladı."* (Ö7) *"CAT araçları ve terminoloji yönetim sistemleri hakkında önemli bilgiler edindim"* (Ö6).
Dil ve Çeviri Becerileri	Terminoloji bilgisi Dil edinci Çeviri becerisi	14	*"Terminoloji hakimiyeti becerisi kazandım"* (Ö17).
Kişisel gelişim	Özgüven Sorumluluk İletişim becerileri Zaman yönetimi Stres yönetimi Kendini tanıma	23	*"Gerçekten bu mesleği yapmak istiyor muyum bunu fark etmemi sağladı. Hangi konuda eksiklerim var bunu fark ettim"* (Ö28). *"Başka hangi konularda gelişebilirim ya da gelişimime ekleyebilirim görmüş oldum"* (Ö23). *"Zaman yönetimi becerisi kazandım"* (Ö17).
Mesleki Sosyallleşme ve İş Ortamına Uyum	Ekibin parçası olma İş bölümü yapma Kurum kültürünü tanıma Müşterilerle iletişim Profesyonel etkileşim Kurumsal işleyişe uyum Ofis işleri Mesleki ağ oluşturma	33	*"Ofis içi ve ofis dışı iş arkadaşlarıyla olan ilişkileri gördüm"* (Ö23). *"Göç idaresinin işleyişi ve sosyal hizmet alanında deneyim sahibi oldum"* (Ö20).
Geribildirim ve öğrenme süreci	Hataları fark etme Düzeltme yapma Geri bildirim alma Kendini geliştirme	8	*"Profesyonel çevirmenlerin çevirilerini kendi çevirilerimle karşılaştırabilmek bana katkı sağladı"* (Ö24).
Alan Bilgisi ve Uzmanlık Alanı Gelişimi	Hukuk metinleri çevirisi Teknikler metinler çevirisi Tıbbi metinler çevirisi Metin çeşitliliği	8	*"Dil dışında staj yaptığım bu sektör sayesinde rezervasyon sistemleri, biletleme işlemleri, web sitesi içerik yönetimi gibi alanlarda bilgi sahibi oldum"* (Ö15).
Mesleki Yönelim	Mesleki hedef belirleme Stajdan sonra yönünü belirleme Kariyer planı	5	*"Mezun olduktan sonra hangi alanda çalışmak istediğime dair fikir sahibi olmama yardımcı oldu"* (Ö29).

Staj Sürecinin Öğrencilere Sağladığı Katkılar

Staj sürecinin öğrencilere sağladığı katkılar ve öğrencilerin konuyla ilişkin görüşleri değerlendirildiğinde, ağırlıklı olarak mesleki gelişim, kişisel gelişim ve mesleki sosyalleşme ve iş ortamına uyum temaları etrafında yoğunlaştığı görülmektedir. Bu durum, staj sürecinin öğrenciler açısından çok boyutlu bir öğrenme deneyimi olduğunu göstermektedir.

Mesleki gelişim temasının en yüksek frekansa sahip olması, öğrencilerin staj sürecinde teorik bilgilerini uygulamaya aktarma, deneyim, uygulama yapma, gerçek iş deneyimi, çeviri teknolojileri, iş ortamını tanıma, sektöre hazır hale gelme, hız vb. bileşenler açısından çeviri bilinci ve farkındalık açısından önemli kazanımlar elde ettiklerini ortaya koymaktadır. Stajın mesleki becerilerin geliştirilmesinde önemli bir rol oynamaktadır. Kişisel gelişim teması da yüksek oranda temsil edilmiştir. Staj sürecinin öğrencilerin özgüven, sorumluluk, İletişim becerileri, zaman yönetimi, stres yönetimi ve kendini tanıma becerileri gibi bireysel becerilerini geliştirmelerine katkı sağladığını göstermektedir. Stajın hem mesleki hem de bireysel gelişimi destekleyen bir süreç olduğu ortaya çıkmaktadır. Diğer taraftan, mesleki sosyalleşme ve iş ortamına uyum temasının öne çıkması, öğrencilerin ekibin parçası olma, iş bölümü yapma, kurum kültürünü tanıma, müşterilerle iletişim, profesyonel etkileşim, kurumsal işleyişe uyum, ofis işleri ve mesleki ağ oluşturma gibi faaliyetleri de önemsediklerini göstermektedir. Bu bağlamda, staj sürecinin öğrencilerin mesleki çevreye uyum süreçlerini kolaylaştırdığı söylenebilir.

Staj süreci öğrencilerin mesleki ve kişisel gelişimlerine katkı sağladığı ve onları iş hayatına hazırladığı gözlemlenmiştir. Öğrenciler staj sürecine ilişkin olarak daha fazla uygulama imkânı ve üniversitelerden kendileri staj yeri bulmada sorun yaşadıklarına destek talep etmiş, stajla ilgili kendilerinden öneri istenildiğinde ise:

"Staj süresinin daha uzun olması gerektiğini düşünüyorum" (Ö12).

"CAT araçları kullanımıyla ilgili daha fazla rehberlik ve ileri seviye eğitimler sağlanması teknik becerilerimi daha da geliştirebilirdi" (Ö7).

"Bu sürecin 3.sınıf yazında değil de daha erken olmasını isterdim. Öğrencilerin daha erkenden bu mesleğin içine girmesi ve zorluğu görmesi gerekir. Daha sonra bu mesleğin zorluğunu görüp yılmaması için" (Ö10).

"Eğitim-öğretim boyunca bir staj yerine iki ve daha fazla staj imkânı olabilmesi daha iyi olurdu" (Ö11).

"Öğrenciler staj yapacak kurum bulmakta sorun yaşayabiliyor, bunula ilgili iyileştirmeler yapılabilir" (Ö18).

Bence staj süresinin yalnızca 20 iş günü olması üzücü" (Ö25).

şeklinde düşüncelerini dile getirmişlerdir.

Tablo 4: Staj Yeri Yöneticilerinin[5] Öğrencileri Değerlendirmeleri

Özellikler	Değerlendirme			
	Çok iyi (f/%))	**İyi (f/%))**	**Orta (f/%))**	**Kötü (f/%))**
İşe devam	37 (%97,4)	1 (%2,6)	-	-

[5] Yönetici "y" harfiyle kodlanmıştır.

Uygulama yeteneği	32 (%84,2)	6 (%15,8)	-	-
Çalışkanlık	36 (%94,7)	2 (%5,3)	-	-
Davranışlar (inisiyatif, güvenilirlik, sorumluluk)	36 (%94,7)	2 (%5,3)	-	-
Diğer çalışanlar ile ilişkiler	34 (%89,5)	4 (%10,5)	-	-
Sektörle uyumluluğu	32 (%84,2)	6 (%15,8)	-	-
Genel başarı	33 (%86,8)	5 (%13,2)	-	-

Staj yeri yöneticilerinin öğrencileri değerlendirdikleri Tablo 4 incelendiğinde, staj yeri yöneticilerinin öğrencileri genel anlamda olumlu değerlendirdikleri gözlemlenmektedir. Özellikle öğrencilerin işe devamlılıkları, çalışkanlıkları ve davranışsal özellikleri açısından güçlü bir performans sergiledikleri görülmektedir. Ancak, uygulama yetenekleri ve sektörle uyumluluklarında daha farklı değerlendirmeler vardır ve bu da öğrencilerin bu alanlarda farklı düzeylerde deneyim yaşadıklarını göstermektedir. Öğrencilerin genel başarı düzeylerine bakıldığında, öğrencilerin iş ortamına uyum sağladıkları ve yeterli bir performans ortaya koydukları ifade edilebilir.

Tablo 5: Staj Yeri Yöneticilerinin Öğrencilere İlişkin Görüşleri

Tema	**Kod**	**Frekans (f)**	**Örnek Cümle**
Mesleki beceri	Dil becerisi Terminoloji yönetimi Çeviri becerisi	6	*"Çeviri yeteneği ve bilgisayar programlarında çok başarılı"* (Y30).
Çalışma Disiplini / İş Uyumu	Sorumluluk sahibi Zaman yönetimi Dikkatli ve titiz İş ortamına uyum Performans istikrarsızlığı Motivasyon düşüklüğü (dışa bağlı) Çaba gösterme	35	*"Gerçekten çok disiplinli bir öğrenci. Kendisine teslim edilen projeleri zamanında ve olması gerektiği gibi tarafımıza iletmiştir"* (Y29).
Kişisel Beceriler	İletişim becerisi Takım çalışmasına yatkınlık Girişkenlik eksikliği Gelecek vadeden Gelişime açıklık	31	*Çalışkan, verimli, kabiliyetli, kendini geliştiren, değişime açık biri"* (Y25). *Staj kurallarına uyan, disiplinli ve takım çalışmasına riayet eden bir stajyerimizdir"* (Y21).
Geliştirilmesi gereken yönler	Eksiklikler Zayıf noktalar	4	*"Staj boyunca gayet başarılıydı ancak sektöre olan inancını daha yüksek tutmalı*" (Y38).

			"Dışarıdan bir etkileşim olmadığında, ara sıra tempoda düşüş yaşadığını fark ettik". (Y7). *"Biraz daha atılgan olabilir" (Y2).*
Mesleki Tutum ve Etik	Mesleki etik bilinci profesyonel tutum	4	*"Son derece özverili, disiplinli, işine saygı duyan bir öğrenci"* (Y13). *"Mesleğe saygısını takdir ediyorum" (Y4).*
Genel Performans Değerlendirmesi	Başarılı	8	*"Stajın kendisi için verimli geçtiğini düşünüyorum" (Y11).*
Kişisel tutum ve davranış	Pozitif yaklaşım Saygılı davranış	6	*"Hem insani özellikleri hem de ahlakı özellikleriyle gelecek vaat ediyor" (Y26).* *"Son derece saygılı ve nazik olması ile takdirimizi kazanmıştır" (Y28).*

Staj yeri yöneticilerin öğrencilere ilişkin görüşleri analiz edildiğinde, en belirgin temaların çalışma disiplini ve iş uyumu ile kişisel becerilerde yoğunlaştığı gözlemlenmiştir. Çalışma disiplini ve iş uyumu kapsamında öğrencilerin genel olarak sorumluluk sahibi oldukları, dikkatli ve titiz çalıştıkları ve iş ortamına uyum sağlama konusunda başarılı oldukları ifade edilmiştir. Bununla birlikte bazı yöneticiler, öğrencilerin zaman yönetimi konusunda zaman zaman sorun yaşadıklarını, çalışma performanslarında dalgalanmalar görülebildiğini ve motivasyonlarının dış etkenlere bağlı olarak düşebildiğini belirtmiştir. Öte yandan öğrencilerin görevlerini yerine getirirken çaba gösterdikleri de vurgulanan olumlu yönler arasında yer almaktadır. Kişisel beceriler ele alındığında ise öğrencilerin iletişim becerilerinin genel anlamda yeterli olduğu ve takım çalışmasına yatkın oldukları görülmektedir. Ancak bazı yöneticiler, öğrencilerin girişkenlik konusunda geliştirilmesi gereken yönleri bulunduğunu belirtmiştir. Ayrıca öğrencilerin önemli bir kısmının gelişime açık ve gelecek vadeden bireyler olarak değerlendirildiği dikkat çekmektedir. Bu bulgular, öğrencilerin genel olarak olumlu bir profil sergilediğini, ancak özellikle girişkenlik, motivasyon ve performans sürekliliği gibi alanlarda desteklenmeye ihtiyaç duyduklarını göstermektedir. Tabloda ortaya çıkan ilginç bir sonuca göre bu temaların mesleki becerilere kıyasla daha belirgin olduğu görülmektedir. Bu bulgular, öğrencilerin mesleki becerilerden ziyade iş disiplini, uyum ve kişisel beceriler açısından daha belirgin bir profil sergilediğini ortaya koymaktadır.

Tablo 6: Staj Sürecinde Karşılaşılan Zorluklar

Tema	**Kod**	**Frekans (f)**	**Örnek cümle**
Mesleki ve alan bilgisi	Alan bilgisi eksikliği Terminoloji eksikliği Deneyim eksikliği Dikkat ve titizlik gereksinimi	8	*"Piyasayı da iyi araştırmamıştım bu yüzden bilinçsizdim"* (Ö14). *"Staj sürecinde bazı programlar benim için yeniydi ve onları*

			kullanmayı öğrenmek zaman aldı. Ayrıca, dil ve terminoloji kullanımı da başlangıçta zorluydu" (Ö18).
Çalışma ortamı/kurum kaynaklı zorluklar	Yoğunluk Gizlilik nedeniyle görev verilmemesi Pasif stajyer rolü Ortama uyum zorluğu Tek başına çalışma Yüksek sorumluluk yükü Uzun çalışma saatleri	8	*"Yeminli tercüme bürosunda staj yaptığım için aşırı önemli kişisel bilgileri içeren çeviriler geliyordu dolayısıyla bana çok fazla metin vermiyorlardı. Günün büyük bir kısmını sadece oturarak geçiriyordum"* (Ö1). *"Staj süresince stajyer olduğum için doğal olarak çeviri işlerinde biraz arka planda kaldım"* (Ö3).
Duygusal zorluklar	Stres Yetersizlik duygusu Hata yapma kaygısı Başlangıçta uyum zorluğu Motivasyon düşüklüğü Özgüven eksikliği	5	*"Pek çevirisini yapmadığım bir alanda hatasız bir şekilde çeviri yapmaya çalışmak"* (Ö9).
Mesleki deneyim	Yetersiz uygulama fırsatı	1	*"Günün büyük bir kısmını sadece oturarak geçiriyordum"* (Ö1).
İletişim kaynaklı zorluklar	Müşteriyle iletişim zorluğu İş yerinde baskı Kaba ve anlayışsız tutum Destek eksikliği	7	*"Staj döneminde insan ilişkileri açısından çok zorluk yaşadım. Çoğu yerle anlaşamadım"* (Ö14). *"İnanılmaz kaba ve anlayışsız insanlardı"* (Ö14).
Eğitim kaynaklı zorluklar	Uygulama eksikliği (teknik metin)	1	*"Zorunlu staj döneminde en çok zorlandığım konu bölüm derslerinde teknik metin çevirilerinin olmamasıydı"* (Ö7).
Teknoloji kullanımı	Teknoloji kullanımının sınırlı olması	1	*"Teknoloji çok aktif kullanılmıyordu çünkü genellikle belgeler çevriliyordu ve çeviri uygulamalarına pek başvurulmuyordu"* (Ö10).
Mesleki farkındalık	Çeviri emeğinin yeterince anlaşılmaması	1	*"Bence en zoru insanlarla uğraşmak çünkü bazıları emeğin karşılığını tam*

			anlamıyor. Çevirinin ne kadar zaman ve özen gerektirdiğini bilmeyenler, yapılan işi hafife alabiliyor" (Ö10).
Bilişsel zorluklar	Zihinsel yorgunluk	1	*"Saatlere bir yerden sonra alışıyor insan fakat 10 saat boyunca kafanın sürekli yaptığın çevirilerde olması bilişsel olarak zorlayıcı bir durumdu"* (Ö12).
Çalışma süreci	Uzun metinlerle çalışma zorluğu Aşırı iş yükü Görev tanımının belirsizliği Alan dışı iş yaptırılması İş süreçlerinin karmaşıklığı	9	*"Zorunlu staj süresince bence en zorlu olan kısım uzun çalışma saatleriydi"* (Ö12). *"Sanki iş öğretmeyeceğiz de getir götür yapacak birini alacağız der gibi bir tutumları vardı"* (Ö14).
Staj yeri bulma sürecine ilişkin zorluklar	Staj yeri bulmada güçlük Kurumların stajyer kabul etmemesi Bilinçsiz tercih yapma	3	*"Staj yapacak işletme bulma konusunda çok zorluk yaşadım"* (Ö20). *Öncelikle zorunlu stajımı yapabilecek bir çeviri ofisi bulmakta çok zorlandım ve hatta bulamadım"* (Ö21).
Kurumsal/etik sorunlar	Stajyer emeğinin sömürülmesi	1	*"Açık açık biz seni sömüreceğiz dediler".* (Ö14).
Mesleki gelişim	Rehberlik eksikliği	1	*"Kimse ne yapacağımı ve nasıl yapacağımı söylemedi. Büronun sahibi oturduğu yerden sürekli emir veriyordu sadece"* (Ö14).
Kurumsal beklentiler	Gerçekçi olmayan mesleki beklentiler	1	*"İşletmeler ağırlıklı olarak çalıştığı çeviri alanları üzerinde terminoloji bilgimin bulunması gerektiğini ifade etti"* (Ö20). *Bir ofis benden çok saçma bir şekilde hukuk alanına dair terim bilgisi ve bu alanda profesyonel olmamı istedi"* (Ö21).

Öğrencilerin zorunlu staj sürecinde karşılaştıkları zorluklar değerlendirildiğinde bulguların ağırlıklı olarak mesleki ve alan bilgisi, çalışma ortamı ve kurum kaynaklı sorunlar, duygusal zorluklar ve iletişim kaynaklı zorluklar temaları etrafında yoğunlaştığı dikkat çekmektedir. Mesleki

ve alan bilgisi bağlamında öğrenciler, özellikle alan terminolojisine hâkimiyet ve yeterli deneyime sahip olmama nedeniyle çeviri süreçlerinde zorlandıklarını ifade etmişlerdir. Çalışma ortamı ve kurum kaynaklı sorunlar kapsamında ise stajyerlere yeterli görev verilmemesi, görev tanımlarının belirsiz olması, aşırı iş yükü ve bazı durumlarda etik dışı uygulamalar gibi problemlerin öne çıktığı gözlemlenmektedir. Ayrıca öğrenciler, staj sürecinin özellikle başlangıç aşamasında stres, kaygı ve motivasyon düşüklüğü gibi duygusal zorluklar yarattığını belirtmişlerdir. İletişim kaynaklı zorluklar açısından değerlendirildiğinde ise müşteriyle iletişimde yaşanan problemler, iş birliği eksikliği ve mesleki emeğin yeterince anlaşılmaması gibi durumların öğrencilerin deneyimlerini olumsuz etkilediği görülmektedir. Bu bulgular, staj sürecinde karşılaşılan zorlukların büyük ölçüde bireysel eksikliklerden ziyade mesleki ortam, kurum yapısı ve iletişim süreçleriyle ilişkili olduğunu açıkça göstermektedir. Ayrıca öğrenciler staj yeri bulmada güçlük yaşadıklarını, kurumların stajyer kabul etmemelerini ve bilinçsiz bir şekilde staj yeri ayarladıklarını da dile getirmişlerdir.

Tablo 7: Öğrencilerin Çeviri Mesleğini Sürdürme Niyetleri ve Gerekçeleri

Durum	**Frekans (f)**	**Öne Çıkan Neden**
Evet	10	Mesleki öz yeterlik inancı, Mesleğe ilgi duyma, Mesleği sevme, Uzaktan çalışma imkânı, Esnek çalışma saatleri, Konforlu çalışma, dili canlı tutmak, gelişime açıklık, eğlenceli olması, yeni deneyimler, İşin anlamlı bulunması, İçsel tatmin, Müşteri geri bildiriminin etkisi, farklı konularda çalışma imkânı, deneyim
Hayır	6	Dikkat eksikliği, hata yapma ihtimalinin yüksek olması, odaklanamama, fiziksel ve zihinsel yorgunluk, Çeviri sektöründen memnuniyetliksizlik, staj yeri bulamama, iş bulma kaygısı
Kararsız	5	Deneyim eksikliği, geleceğe yönelik belirsizlikler, Düşük kazanç beklentisi

Öğrencilerin çeviri mesleğini sürdürme niyetleri ve gerekçeleri analiz edildiğinde, katılımcıların önemli bir kısmının bu mesleği sürdürmeyi düşündüğü görülmektedir (f=10). Bununla birlikte, mesleği sürdürmek istemeyen öğrencilerin sayısı daha sınırlı kalmıştır (f=6). Kararsız olduğunu ifade eden öğrencilerin sayısı ise oldukça dikkat çekicidir (f=5). Mesleği sürdürmek isteyen öğrenciler genellikle mesleki öz yeterlik inancı, mesleğe ilgi duyma, mesleği sevme, uzaktan çalışma imkânı, esnek çalışma saatleri, konforlu çalışma, dili canlı tutmak, gelişime açıklık, eğlenceli olması, yeni deneyimler, İşin anlamlı bulunması, içsel tatmin, müşteri geri bildiriminin etkisi, farklı konularda çalışma imkânı, deneyim gibi faktörleri vurgulamaktadır. Buna karşın mesleği sürdürmek istemeyen öğrenciler, dikkat eksikliği, hata yapma ihtimalinin yüksek olması, odaklanamama, fiziksel ve zihinsel yorgunluk, çeviri sektöründen memnun olamama, staj yeri bulamama, iş bulma kaygısı öne çıkarmaktadır. Kararsız öğrencilerin ise mesleğin geleceğine yönelik belirsizlikler, yeterli deneyim eksikliği, düşük kazanç beklentisi nedeniyle net bir karar veremedikleri anlaşılmaktadır. Bu bulgular, öğrencilerin mesleğe yönelik tutumlarının hem bireysel motivasyonlar hem de sektörel koşullar tarafından şekillendiğini göstermektedir.

Öğrencilerin çeviri mesleğini sürdürme nedenlerine ilişkin ifadelerinden bazı örnekler aşağıda sunulmuştur:

"Staj yeri bulamama durumu beni bu alandan daha da uzaklaştırdı diyebilirim. Daha staj yeri bulamamışken iş nasıl bulabilirim hiçbir fikrim yok. Gerçekten çok zor geliyor. Bu yüzden ilk hedefim öğretmenliği denemek olacaktır" (Ö21).

"Çeviri sektörünü staj arayışımda görmüş olduğumdan dolayı çeviri mesleğine profesyonel olarak devam edebileceğimi düşünmüyorum" (Ö20).

"Staj süreci bana birçok şey kattı. Deneyim kazanmış olmam ve esnek çalışma imkânlarına sahip olmam, bu mesleği sürdürmek istememin en önemli sebeplerinden biri" (Ö18).

"Dört yılda çeşitli yazılı çeviri türleri eğitimi aldım. Staj sürecinde de farklı metin türleri çevirisi yaptım. Bu yüzden nasıl yapmam gerektiğini biliyorum ve sürdürmek istiyorum. Gelecekte imkânım olursa kendi büromu açmayı çok isterim" (Ö14).

"Hayır, çeviri mesleğini profesyonel olarak sürdürmeyi düşünmüyorum. Çünkü dikkat eksikliklerimden dolayı çeviri sürecinde hata yapma ihtimalim yüksek ve odaklanamıyorum" (Ö11).

Bazı öğrenciler staj sürecinde yaşadıkları olumsuz deneyimler ve özellikle staj yeri bulma sürecindeki zorluklar nedeniyle mesleğe karşı olumsuz bir bakış açısı geliştirmiştir. Çeviri sektörünü yakından tanıyan bazı öğrenciler de çalışma koşullarını dikkate alarak bu mesleği sürdürmek istemediklerini belirtmişlerdir. Staj sürecinde deneyim kazanan ve esnek çalışma imkânlarını avantaj olarak gören öğrenciler mesleği sürdürme konusunda daha olumludurlar. Ayrıca aldıkları eğitim ve kazandıkları beceriler doğrultusunda kendilerini yeterli hisseden ve mesleki hedefler belirleyen öğrencilerin de çeviri alanında kariyer yapma isteğinde oldukları gözlemlenmektedir. Bazı öğrenciler, dikkat ve odaklanma gibi bireysel faktörlerin mesleği sürdürme kararlarını olumsuz etkilediğini ifade etmiştir. Bu bulgular, öğrencilerin mesleğe yönelik kararlarını staj deneyimleri, bireysel ve sektörel faktörlerin etkilediğini göstermektedir.

Sonuç

Bu araştırmada çeviribilim öğrencilerinin staj deneyimleri kapsamlı bir biçimde ele alınmış ve elde edilen bulgular, staj sürecinin öğrencilerin hem mesleki yeterliklerinin gelişiminde hem de bireysel becerilerinin şekillenmesinde önemli bir rol oynadığını göstermiştir. Bulgular değerlendirildiğinde, öğrencilerin stajlarını büyük oranda yazılı çeviri alanında ve özellikle tercüme bürolarında gerçekleştirdikleri dikkat çekmektedir. Bu durum, öğrencilerin deneyimlerinin belirli bir alanda yoğunlaşmasına yol açarken, farklı sektörlerde deneyim kazanma fırsatlarının sınırlı kaldığını ortaya koymaktadır. Özellikle sözlü çeviri alanında staj imkânlarının yok denecek kadar az olması, eğitim süreci ile saha uygulamaları arasında bir uyumsuzluk olabileceğini düşündürmektedir.

Staj sürecinde akademik derslerin katkısına ilişkin bulgular, öğrencilerin daha çok uygulamaya dönük ve mesleki becerileri doğrudan destekleyen dersleri faydalı bulduklarını ortaya koymaktadır. Çeviri araçları, genel metin çevirisi ve araştırma teknikleri gibi derslerin öne çıkması, uygulama temelli eğitimin önemini vurgulamaktadır. Buna karşılık, kuramsal içerikli dersler ile sözlü çeviri odaklı derslerin daha sınırlı katkı sağladığı yönündeki algı, mevcut müfredatın uygulama ile teori arasındaki denge açısından yeniden değerlendirilmesi gerektiğine işaret etmektedir. Stajın öğrencilere sağladığı katkılar incelendiğinde, mesleki gelişim, kişisel gelişim ve iş ortamına uyum başlıklarının ön plana çıktığı görülmektedir. Öğrenciler, teorik bilgilerini uygulama fırsatı bulduklarını, çeviri teknolojileri ile tanıştıklarını ve gerçek iş ortamını deneyimlediklerini ifade etmişlerdir. Bunun yanı sıra, özgüven, sorumluluk alma, zaman yönetimi ve iletişim gibi bireysel becerilerde de gelişim sağlandığı anlaşılmaktadır. Bu yönüyle stajın, öğrencilerin yalnızca teknik açıdan değil, aynı zamanda profesyonel kimliklerinin oluşumu açısından da önemli bir süreç olduğu söylenebilir.

Staj yeri yöneticilerinin değerlendirmeleri de öğrencilerin genel performansının olumlu olduğunu göstermektedir. Özellikle disiplin, sorumluluk ve işe bağlılık gibi özellikler bakımından öğrencilerin güçlü bir profil sergiledikleri anlaşılmaktadır. Uygulama becerilerinin geliştirilmesi, motivasyonun sürdürülebilirliği ve girişkenlik gibi alanlarda bazı eksikliklerin bulunduğu da ifade edilmiştir. Bu durum, öğrencilerin yalnızca teknik bilgiyle değil, aynı zamanda mesleki tutum ve davranışlar açısından da desteklenmeleri gerektiğini ortaya koymaktadır. Araştırma bulguları, öğrencilerin staj sürecinde çeşitli zorluklarla karşılaştıklarını da göstermektedir. Bu zorlukların önemli bir kısmının kurum kaynaklı olduğu, özellikle görev dağılımının yetersizliği, belirsiz iş tanımları, yoğun çalışma temposu ve bazı durumlarda etik sorunların öne çıktığı görülmektedir. Ayrıca öğrencilerin staj yeri bulma sürecinde yaşadıkları güçlükler de dikkat çekici bir diğer bulgudur. Bu durum, staj sürecinin planlanması ve yürütülmesinde kurumsal desteğin önemini ortaya koymaktadır.

Öğrencilerin çeviri mesleğine yönelik tutumları ele alındığında, mesleği sürdürmek isteyenlerin yanı sıra kararsız ve olumsuz görüş bildiren öğrencilerin de bulunduğu görülmektedir. Mesleğe olumlu yaklaşan öğrenciler daha çok ilgi, öz yeterlik ve çalışma koşullarının esnekliği gibi unsurları vurgularken, olumsuz veya kararsız olanlar ise iş bulma kaygısı, düşük gelir beklentisi ve sektöre ilişkin belirsizlikleri ön plana çıkarmaktadır. Bu durum, staj deneyimlerinin öğrencilerin kariyer yönelimleri üzerinde belirleyici bir etkisi olduğunu göstermektedir. Elde edilen bulgular çeviribilim eğitiminde staj uygulamalarının önemli bir yere sahip olduğunu, ancak mevcut yapının geliştirilmesi gerektiğini ortaya koymaktadır. Bu doğrultuda, staj olanaklarının çeşitlendirilmesi, üniversite ile sektör arasındaki iş birliğinin güçlendirilmesi ve öğrencilerin staj yeri bulma süreçlerinde daha etkin şekilde desteklenmesi önem taşımaktadır.

Ayrıca müfredatın uygulama ağırlıklı biçimde yeniden düzenlenmesi ve öğrencilerin birden fazla staj deneyimi edinmelerine imkân tanınması, mesleki gelişim açısından faydalı olabilir. Gelecekte yapılacak çalışmaların daha geniş örneklem gruplarıyla gerçekleştirilmesi, elde edilen sonuçların genellenebilirliğini artıracaktır.

References

Canım Alkan, S. (2015). Çevirmenlikle tanışma süreci: çeviri stajı. *Çeviri Kitabı,* Universal Dil Hizmetleri ve Yayınları.

Canım, S. & Çelik, B. (2025). Translation internships as catalysts for career planning: a qualitative study with translation students. *Çankaya University Journal of Humanities and Social Sciences,* 19:2, 310-330.

Ekşioğlu, H. (2025). *Mütercim ve tercümanlik bölümü öğrencilerinin staj süresince edinç kazanımları* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Sakarya Üniversitesi SBE.

He, Y. & Qin, X. (2017). Students' perceptions of an internship experience in China: a pilot study, *Foreign Language Annals*, *50*(1), 57–70.

J. Balleisen, E. & Chin, R. (2022). The case for bringing experiential learning into the humanities, *Daedal*us, *151*(3), 138–152.

Kumansenu, Mensah, N., Adzakpah, G., Kissi, J., Opoku, C., Osei, E., Abakah, J. Ahmed, H., Mustapha, H., Mensah, P., Okyere Boadu, R., Kwansah Quansah, D.K. Benedicta Taylor-Abdulai, H. (2025). Evaluation of health information management students' internship program: A mixed methods study, *Evaluation and Program Planning*, 113, 10267, 1-15.

Kaş, B. (2025). Perceptions of first-year students in an applied English translation program on the concepts of translation, translator, and their expectations from the program, *Söylem Filolojisi Dergisi*, 178-201.

Kıral, B. (2020). Nitel bir veri analizi yöntemi olarak doküman analizi, *Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi,* (15), 170-189.

Liu, C. (2017). Perception of translation graduates on translation internships, with mixed-methods approach, *Babel Revue Internationale De La Traduction*, *63*(4), 580-599.

Marczak, M. (2024). Internship insight out: exploring translation students' perspectives on experience and learning gains, *The Interpreter and Translator Trainer, 18*(4), 581-599.

Sevim Yazmacı, B. & Başer, Z (2025). How does internship enhance translation skills of English translation and interpreting students? *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 13:1, 1-16.

Tang, J. (2020). Graduate-level career preparation for Chinese translation students: a perspective of educational ergonomics, *The Interpreter and Translator Trainer*, *14*(4), 405-421.

Thi Nhu Ngoc, N. (2024). Using a mock conference as an innovative internship activity for translation education, *Innovation in Language Learning and Teaching: The Case of Vietnam and Cambodia* (ed. Phung, L., Reinders, H., Pham, V.P.H.), 135-153, Palgrave Macmillan.

Uysal, N. M. (2025). Çeviride akademi-sektör bağlantısı ve çevirmen adaylarının istihdam edilebilirliği, *Söylem Filolojisi Dergisi*, *10*(1), 449-471.

Zopiatis, A., ve Pericleous, K. (2025). Deconstructing the 'Great expectations': The route to personalized internship practices, *Journal of Hospitality, Leisure, Sport & Tourism Education* 37, 100569, 1-13.

Zuo, Y., Weng, Q.D ve Xie, X. (2020). Are all internships equally beneficial? toward a contingency model of internship efficacy, *Journal of Career Development*, *47*(6), 627-641.

https://ubys.bartin.edu.tr/AIS/OutcomeBasedLearning/Home/CourseDetail?&isElectiveCourse=false&isIntegratedCourse=false&courseId=7IyI3fDwk!xDDx!u0xC4rX1nOMQ!xGGx!!xGG

x!&curriculumId=0XEux!xDDx!o2S!xDDx!uCjgsQ3b8eAQ!xGGx!!xGGx!&apid=LcU0F!xDDx!Io8b!xBBx!3LOpI8mSRUA!xGGx!!xGGx!&eqd=10602&progName=M%C3%BCtercim%20ve%20Terc%C3%BCmanl%C4%B1k%20B%C3%B6l%C3%BCm%C3%BC%20-%20%C4%B0ngilizce%20M%C3%BCtercim%20Terc%C3%BCmanl%C4%B1k%20B%C3%B6l%C3%BCm%C3%BC%20/%20%C4%B0ngilizce%20M%C3%BCtercim%20ve%20Terc%C3%BCmanl%C4%B1k&culture=tr-TR **Erişim Tarihi:** 01.03.2026

ETHICAL DECLARATIONS

Research and Publication Ethics

The author(s) declare that this manuscript is an original work prepared in accordance with the principles of scientific research and publication ethics. The manuscript has not been previously published and is not currently under consideration for publication elsewhere.

All sources used in the preparation of this study have been properly cited and referenced. The author(s) confirm that the work contains no plagiarism, fabrication, falsification, or manipulation of data. The research findings are presented honestly and transparently in accordance with the principles of academic integrity.

Conflict of Interest

The author(s) declare that there is no conflict of interest regarding the publication of this manuscript.

Funding

This research did not receive any specific grant, financial support, or funding from any public, commercial, or non-profit funding agencies.

Artificial Intelligence (AI) Usage Disclosure

During the preparation of this manuscript, artificial intelligence tools may have been used solely for limited purposes such as language editing, translation assistance, and stylistic improvement. Any AI-assisted translations or language corrections were carefully reviewed and verified by the author(s). Artificial intelligence tools were not used to generate the core scientific content, research design, analysis, or scholarly conclusions. All academic responsibility for the content of the manuscript rests entirely with the author(s).

Copyright and Permissions

The author(s) confirm that all necessary permissions for copyrighted materials have been obtained where required and that the manuscript does not violate any intellectual property rights.

Author Approval

The author confirms that they have read and approved the final version of the manuscript and consent to its submission and publication.

ETİK BEYANLAR

Araştırma ve Yayın Etiği

Yazar(lar), bu makalenin özgün bir çalışma olduğunu ve bilimsel araştırma ve yayın etiği ilkelerine uygun olarak hazırlandığını beyan eder. Makale daha önce herhangi bir yerde yayımlanmamış olup başka bir dergide değerlendirme sürecinde değildir.

Çalışmada kullanılan tüm kaynaklar akademik kurallara uygun biçimde atıflanmıştır. Yazar(lar), çalışmanın intihal, veri uydurma, veri tahrifi veya manipülasyon içermediğini; araştırma bulgularının bilimsel dürüstlük ilkelerine uygun şekilde sunulduğunu beyan eder.

Çıkar Çatışması

Yazar(lar), bu makalenin yayımlanmasına ilişkin herhangi bir çıkar çatışması bulunmadığını beyan eder.

Finansal Destek

Bu araştırma herhangi bir kamu kurumu, ticari kuruluş veya kâr amacı gütmeyen kuruluş tarafından finansal olarak desteklenmemiştir.

Yapay Zekâ Kullanım Beyanı

Makalenin hazırlanması sürecinde yapay zekâ araçlarından yalnızca dil düzenleme, çeviri desteği ve anlatım iyileştirmesi amacıyla sınırlı ölçüde yararlanılmış olabilir. Yapay zekâ araçları tarafından yapılan çeviri ve dil düzenlemeleri yazar(lar) tarafından dikkatle kontrol edilmiştir. Yapay zekâ araçları çalışmanın bilimsel içeriğinin, araştırma tasarımının, analizlerinin veya akademik sonuçlarının oluşturulmasında kullanılmamıştır. Makalenin içeriğine ilişkin tüm akademik sorumluluk yazar(lar)a aittir.

Telif Hakları ve İzinler

Yazar(lar), telif hakkı gerektiren materyaller kullanılmışsa gerekli izinlerin alındığını ve çalışmanın herhangi bir fikrî mülkiyet hakkını ihlal etmediğini beyan eder.

Yazar Onayı

Yazar makalenin son hâlini okuduğunu onayladığını ve yayımlanmasını kabul ettiğini beyan eder.